

44th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

What comes after

The Royal Shakespeare Company
皇室莎士比亞劇團

KING and COUNTRY

莎士比亞的「王與國」系列

Shakespeare's Great Cycle of Kings



皇家莎士比亞劇團於香港藝術節演出之贊助

The Hong Kong Arts Festival performances by
Royal Shakespeare Company are sponsored by

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金

皇家莎士比亞劇團

環球巡迴演出尊貴合作夥伴

RSC's Global Tour Premier Partner

J.P. Morgan



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第44年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過1400位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英

梁振英
香港特別行政區行政長官

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!

C Y Leung

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎各位蒞臨第44屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第44屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank

NG TENG FONG CHARITABLE FOUNDATION 黃廷方慈善基金

贊助 for sponsoring

皇家莎士比亞劇團於香港藝術節之演出
the Hong Kong Arts Festival performances
by Royal Shakespeare Company

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the **performing arts** as well as a diverse range of **“PLUS” and educational events**.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

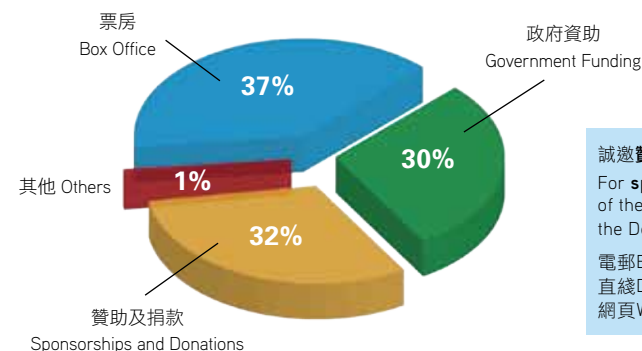
HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 24 years, our “Young Friends” has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the “Student Ticket Scheme” also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **“Festival PLUS” activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第44屆香港藝術節預計收入來源
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

Supporting the 44th Hong Kong Arts Festival
全力支持第44屆香港藝術節

A CELEBRATION OF WORLD-CLASS MASTERPIECES 世界級經典盛宴

Teatro Regio Torino -
Noseda conducts Verdi's *Requiem*
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第《安魂彌撒曲》
3/3/2016*

Ms. Lisa Fischer &
Grand Baton
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊
19/3/2016*



Orquesta Buena Vista Social Club®
"Adiós Tour"
12/3/2016*

Ng Teng Fong Charitable Foundation
sponsors the HKAF performances of
The Royal Shakespeare Company - King and Country
黃廷方慈善基金贊助皇家莎士比亞劇團之香港藝術節演出
莎士比亞的「王與國」系列
4 - 13/3/2016



The Royal Shakespeare Company 皇家莎士比亞劇團

King and Country

Shakespeare's Great Cycle of Kings
莎士比亞的「王與國」系列

4, 8, 11/3/2016 Henry IV Part I 《亨利四世》上集

節目資料 P.20 for programme details

5, 9, 12/3/2016 Henry IV Part II 《亨利四世》下集

節目資料 P.23 for programme details

6, 10, 12,
13/3/2016 Henry V 《亨利五世》

節目資料 P.26 for programme details



每場演出長約 3 小時 15 分鐘，包括一節中場休息
Running time for each performance: approximately 3 hours 15 minutes
including one interval



香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA



英語演出，附中文字幕 Performed in English with Chinese surtitles

節目含巨大聲響、爆炸場面及閃光效果
Productions contains loud sounds, explosions and flashing lights effects.

香港藝術節感謝香港君悅酒店提供主要演出者的酒店住宿支持。
Hong Kong Arts Festival wishes to thank Grand Hyatt Hong Kong for providing accommodation support for this programme.

封面照片 Cover photograph © Paul Stuart Designed by RSC Visual Communications



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



www.hk.artsfestival.org

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節開幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助
"Bulgari Italian Creativity Series" Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors



華潤集團
CR Holdings



Deutsche Bank
德意志銀行



FINANCIAL
TIMES



香港興業國際
HKR International

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



PRIMASIA
WORLD CITIZEN



信興集團
SHUN HING GROUP



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION



UOB



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助
"UnionPay International Stage of Colours" Sponsor



藝術節指定航空公司
Official Airline



芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



J.P.Morgan

J.P. Morgan is proud to be the Royal Shakespeare Company's Global Tour Premier Partner, supporting its King & Country China tour.

摩根大通很榮幸能成為皇家莎士比亞劇團環球巡迴演出尊貴合作夥伴，支持其「王與國」系列之中國巡演。

J.P. Morgan

© 2015 JPMorgan Chase & Co. All rights reserved.

莎士比亞的「王與國」系列
King and Country
Shakespeare's Great Cycle of Kings

原著
莎士比亞

Playwright
William Shakespeare

創作團隊 Creative Team

導演
格雷格里·多蘭

Director
Gregory Doran

動作指導
米高·阿殊克羅夫特

Movement Director
Michael Ashcroft

舞台設計
史蒂芬·貝念臣·路易斯

Designer
Stephen Brimson Lewis

格鬥指導
泰利·金

Fight Director
Terry King

燈光設計
添·米歇爾

Lighting Designer
Tim Mitchell

劇團文本及發聲指導
凱特·戈弗雷

Company Text and Voice Work
Kate Godfrey

燈光重構
西門·史賓莎

Lighting Recreated by
Simon Spencer

巡演發聲指導
亞麗遜·龐瑪

Company Voice Work on Tour
Alison Bomber

作曲
保羅·英格烈比

Composer
Paul Englishby

聯合導演
奧雲·賀斯里

Associate Director
Owen Horsley

音效設計
馬丁·士拉雲

Sound Designer
Martin Slavin

音樂
加里夫·以利斯

Music Director
Gareth Ellis



"Meticulously sourcing prime produce from across Italy, my authentic Italian cuisine encapsulates the colourful spirit of my native epicurean heritage."

ALESSANDRO COZZOLINO, CHEF DE CUISINE, GRISSINI



GRAND | HYATT™

GRISSINI
2ND FLOOR
GRAND HYATT HONG KONG
1 Harbour Road, Hong Kong
Bookings: 2584 7722

Hyatt name, design and related marks are trademarks of Hyatt Hotels Corporation. ©2016 Hyatt Hotels Corporation. All rights reserved.

製作團隊 Production Team

選角

海倫娜·龐瑪 CDG

兒童選角

芭芭拉·羅拔斯 CDG

製作經理

西門·阿殊

服裝統籌

史蒂芬妮·阿迪蒂

助理服裝統籌

莎拉·賀姆斯

劇團經理

賓·泰爾文

Casting

Helena Palmer CDG

Children's Casting

Barbara Roberts CDG

Production Manager

Simon Ash

Costume Supervisor

Stephanie Arditti

Assistant Costume Supervisor

Sarah Holmes

Company Manager

Ben Tyreman

舞台監督

柏德莉茜亞·達芬波特

執行舞台監督

安潔拉·加歷

查理·沙近

助理舞台監督

露西·托含

監護人

莎賓·哈利斯

監製

格麗澤爾達·約克

Stage Manager

Patricia Davenport

Deputy Stage Managers

Angela Garrick

Charley Sargent

Assistant Stage Manager

Lucy Topham

Lead Chaperone

Sabrina Harris

Producer

Griselda Yorke

現場音樂 Live Musicians

女高音

海倫娜·雷賓 (《亨利五世》) Helena Raeburn (*Henry V*)

木管樂 / 風笛

麥斯·吉亨斯

小提琴 / 豎琴

薩曼莎·諾曼
(《亨利四世》上 / 下集)

結他

菲·瓦德

Soprano

Helena Raeburn (*Henry V*)

Woodwind / Pipes

Max Gittings

Violin / Harp

Samantha Norman
(*Henry IV Parts I and II*)

Guitar

Phill Ward

小號

克里斯·錫頓
詹姆斯·雪萊頓

大號

伊恩·科斯特

敲擊樂

山士·德近

鍵琴

加里夫·以利斯

Trumpets

Chris Seddon
James Stretton

Tuba

Ian Foster

Percussion

Zands Duggan

Keyboards

Gareth Ellis

字幕翻譯

《亨利四世》上 / 下集

曾逸林、蘇國雲

《亨利五世》

翁世卉、蘇國雲
據張冲譯稿改編

字幕控制

李宛虹

Surtitles Translation

HENRY IV Parts I and II

Zeng Yilin, So Kwok-wan

Henry V

Translated by Shihui Weng & So Kwok-wan,
based on a first draft translated by Zhang Chong.

Surtitles Operator

Lei Yuen-hung

J.P. Morgan is RSC'S King & Country Global Tour Premier Partner.
Henry V is supported by Mark Pigott KBE.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 700,000** students, and close to **141,500** students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,195** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$239.5** million. Out of a total of **2,896** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,458** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

Plus 藝術節加料節目

解讀莎士比亞

Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences

莎士比亞以《亨利五世》訴說這傳奇英王的一生，聚焦英法百年戰爭中1415年阿金庫爾戰役前後的事蹟《亨利五世》聯合導演奧雲·賀斯里將與大家分享他對此作的見解。

Henry V by William Shakespeare tells the story of King Henry V of England, focusing on events immediately before and after the Battle of Agincourt (1415) during the Hundred Years' War. Meet Associate Director of *Henry V* Owen Horsley who will share insights into the play.

11.3 (五 Fri) 1:30pm – 3:30pm

香港浸會大學
Hong Kong Baptist University

免費入場，需預先登記
Free admission.
Registration required
英語主講 In English

皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran – Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years

格雷格里·多蘭獲《星期日泰晤士報》譽為「當代最出色的莎士比亞演繹者之一」，他將剖析莎士比亞深遠悠長的影響，以及皇家莎士比亞劇團怎樣傳承這文學瑰寶。

Gregory Doran, Artistic Director of Royal Shakespeare Company (RSC), described by the Sunday Times as "one of the great Shakespearians of his generation", will examine Shakespeare's enduring influence and the RSC's role in sustaining this legacy.

是次講座由《金融時報》亞太地區董事總經理安琪拉·麥奇主持。

The talk will be moderated by Ms Angela Mackay, Managing Director, Asia Pacific, Financial Times.

11.3 (五 Fri) 2:00pm – 3:00pm

香港君悅酒店
Grand Hyatt Hong Kong

費用 Fee: \$100
(含咖啡或茶 Includes coffee / tea)
英語主講 In English

成王之路 From Prince to King

英國皇家莎士比亞劇團藝術總監格雷格里·多蘭及演員將與觀眾見面。

Meet RSC Artistic Director Gregory Doran and some members of the cast as they discuss the production that brings these historical Shakespeare plays to life.

13.3 (日 Sun) 5:10pm – 5:25pm

演出後 Post-performance

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

免費入場 Free admission.
英語主講 In English

影片 Films	放映日期 Date	放映時間 Time	地點 Venue	成人 Adult	學生 / 長者 / 小童 Student / Senior / Children
《理查二世》 <i>Richard II</i>	28/02/2016 Sun	3:35pm	AMC Pacific Place	HK\$200	HK\$170
	19/03/2016 Sat	8:00pm	PALACE ifc		
《威尼斯商人》 <i>The Merchant of Venice</i>	16/04/2016 Sat	8:00pm	PALACE ifc		
	23/04/2016 Sat	3:35pm	AMC Pacific Place		
	15/05/2016 Sun	3:35pm	Broadway The One		

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org



THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



WWW.JAGUAR.COM.HK

Jaguar Showroom
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Causeway Bay, Hong Kong Tel: +852 2821 7147

Jaguar Macau
Avenida Olimpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Taipa, Macau Tel: +853 2852 1212

* Vehicle shown above may differ from actual model available



劇團藝術總監的話 RSC Artistic Director's Note

文：格雷格里·多蘭

Text: Gregory Doran

很感謝大家來欣賞莎士比亞的「王與國」系列中的這場香港演出。

我們很高興以這幾齣歷史劇紀念莎翁忌辰400周年。這幾部劇作廣受歡迎，講述了亨利王子自年輕人脫胎換骨的成長與成王之路。

皇家莎士比亞劇團榮譽聯席演員安東尼·舍爾和亞歷克斯·哈索分別飾演福斯塔夫和亨利王子（即亨利五世），其他角色由演技精湛的劇團演員擔任。史蒂芬·貝念臣·路易斯設計了佈景，保羅·英格烈比則創作了動人的音樂。

我們在莎翁故鄉——斯特拉特福鎮——正密鑼緊鼓籌備一系列豐富的製作和活動，紀念莎翁忌辰400周年。如果您有興趣參觀莎翁的故鄉，2016年是好時機。

莎士比亞是屬於所有人的，不受地域所限。正如班·莊遜所言，莎士比亞「並不屬於一個特定時代，而是所有時代的」。請享受這一個特別的莎士比亞周年，感受他在您心上的位置。

這是皇家莎士比亞劇團首次到中國作大型巡迴演出，並一次過呈獻《亨利四世》上、下集和《亨利五世》。繼北京國家大劇院和上海大劇院後，香港藝術節為是次巡迴演出畫上句號。一切承蒙三地的主辦單位邀請，以及劇團的環球巡迴演出尊貴合作夥伴——摩根大通（銀行）——和英國政府的慷慨支持。

We are thrilled that you have chosen to join us for this performance in Hong Kong, which is part of Shakespeare's Great Cycle of Kings.

We are delighted to mark Shakespeare's 400th anniversary with these productions of some of his best loved History plays, telling the story of a young man's journey to adulthood and the throne of England.

Royal Shakespeare Company Honorary Associate Artist Antony Sher and Associate Artist Alex Hassell take on the roles of Falstaff and Prince Hal – who becomes Henry V – with a fantastic supporting cast, Stephen Brimmon Lewis' beautiful design and Paul Englishby's exquisite music.

In Shakespeare's home town of Stratford-upon-Avon, meanwhile, we are gearing up to mark the anniversary with a rich programme of productions, events and activities. If you are thinking of joining us in Shakespeare's home town, then 2016 is the year to do it.

Shakespeare belongs to everyone, wherever you are – and in the words of Ben Jonson, he is 'not of an age, but for all time'. Enjoy this special anniversary year and the place Shakespeare may have in your heart.

This is the first time the RSC has undertaken a major tour of China, bringing together *Henry IV Parts I and II* and *Henry V*. The Hong Kong Arts Festival marks our tour's final stop, following the National Centre for the Performing Arts, Beijing and the Shanghai Grand Theatre. All of this could not be done without the kind invitations from the three cities and the generous support of our Global Tour Premier Partner, J.P. Morgan and the UK Government.

Henry V is supported by Mark Pigott KBE.

威廉·莎士比亞

William Shakespeare (1564 - 1616)



威廉·莎士比亞過世時享年 52 歲。生前著作除了約 40 部戲劇，還有十四行詩和其他詩作，構成英語文學中最重要的個人作者作品。莎士比亞於 1564 年生於英國雅芳河畔的斯特拉特福鎮，18 歲結婚，育有三名子女（其中一名於 1596 年去世）。

1583 至 1592 年間，莎士比亞消聲匿跡。不少人認為這段時期是他後來編劇才華的關鍵，所以熱衷探究他當時的去向活動。

莎士比亞的名字在 1594 年出現在宮廷大臣劇團之文件紀錄上，他身兼劇團演員及編劇，劇團在倫敦東部為劇團在玫瑰和帷幕劇院演出。1599 年，劇團遷到新建成的環球劇場。到了 1603 年，國王詹姆士一世登基，劇團獲得他的贊助之後改名為國王劇團。一般認為莎士比亞在 1580 年代末和 1613 年期間最多產，之後他便回到斯特拉特福鎮退休，直至 1616 年去世。莎士比亞劇作的實際寫作年份已不可考，但卻有公認對應其生平的大概次序。關於他生平史實相當有限，而

William Shakespeare lived for 52 years. In that time he produced approximately 40 plays as well as sonnets and poems, which together form the greatest body of work in the English language.

Born in 1564 in Stratford-upon-Avon, he married at the age of 18 and had three children, one of whom died in 1596.

Between 1583 and 1592 Shakespeare drops out of sight and speculation as to his activities at this time is rife as people seek to explain the background to his genius.

In 1594 Shakespeare appears in the records of the Lord Chamberlain's Men, working in Shoreditch as an actor and author of plays at the Rose and the Curtain Theatre. In 1599 the company moved to the newly built Globe. By 1603 they had acquired royal patronage and became the King's Men on the accession of King James I. Shakespeare is believed to have produced much of his work between the late 1580s and 1613, when he retired to Stratford where he lived until his death in 1616. The precise chronology of his plays is unknown, although there is an accepted order and approximate timescale. Of his life very little is known.

他之所以名留青史，主要因為其劇作的事引人入勝、人物讓人難忘和文字優美。正如英國 18 世紀文學家山姆·莊遜所言：「他的作品可視為生命的地圖。」

劇本出版考證

《亨利四世》上集約於 1596 至 97 年間寫成及首演。英國書業商會登記冊在 1598 年 2 月 25 日記載了《亨利四世史》之名。該劇現存最古老之版本亦於同年出版。之後，《亨利四世》上集以四開本出版五次之多，至 1623 年才收錄在第一對開本，可見該劇廣受歡迎。

《亨利四世》下集公演數次後，於 1600 年以四開本出版。莎士比亞可能早於 1596 至 97 年（即緊接完成《亨利四世》上集）開始寫作，但礙於編寫《溫莎的風流娘們》延遲完成。

莎士比亞主要取材自霍林斯赫德所著的《英格蘭、蘇格蘭和愛爾蘭編年史》。他寫作時為了增強戲劇效果，改寫了不少史實，例如：亨利王子和飛將軍本來不是宿敵，後者大前者足足 24 歲。至於《亨利五世》，莎士比亞亦參考了早年佚名劇作《亨利五世的輝煌戰績》。該劇其中一個角色為約翰·奧卡索爵士。莎士比亞筆下的福斯塔夫本來名叫奧卡索，不過遭奧卡索家族反對，只好改名。

《亨利五世》第五幕中，說書人提到愛塞伯爵平定愛爾蘭叛亂，說明莎士比亞早於 1599 年 6 月已完成該劇。1600 年四開本和 1623 年對開本均有收錄《亨利五世》。對兩者文本的差異，普遍有兩派講法，有說對開本是四開本的修訂版，亦有說四開本是盜印版。《亨利五世》公演時，較早時已有至少三部劇作以亨利五世事蹟為題材，包括《亨利五世的輝煌戰績》。

來源：皇家莎士比亞劇團

His legacy is his enthralling stories, memorable characters and beautiful, evocative language. As Samuel Johnson wrote, "His Works may be considered a Map of Life".

Dating the Plays

Henry IV Part I was written and first performed around 1596-97. It was entered in the Stationers' Register on 25 February 1598 as *The History of Henry the Fourth*. The first surviving edition of the play dates from the same year. Five more Quarto editions were printed before the play appeared in the First Folio in 1623, testifying to the play's popularity.

Henry IV Part II was first printed in a Quarto edition in 1600 and had been performed several times before that date. Shakespeare may have begun writing the play in 1596-97 immediately after completing *Part I*, but been delayed in completing it by writing *The Merry Wives of Windsor*.

Shakespeare's principal source was Holinshead's *Chronicles*, with events rearranged for dramatic purpose – for example, Prince Hal and Hotspur were not young rivals: Hotspur being the elder by 24 years. Shakespeare also drew on an earlier anonymous play, *The Famous Victories of Henry V*, which features the reprobate Sir John Oldcastle. Shakespeare's Falstaff was originally called Oldcastle, but was renamed following protests from the Oldcastle family.

The reference in the Chorus' speech in Act V to the Earl of Essex suppressing rebellion in Ireland suggests that *Henry V* was finished by June 1599. The text exists in a Quarto of 1600 and the Folio of 1623, differences between these two suggesting either that the Folio was a revised version of the Quarto, or that the Quarto was a pirated version of the play. By the time Shakespeare's play was staged, there were already at least three earlier plays about Henry V, including *The Famous Victories*.

Source: The Royal Shakespeare Company

《亨利四世》上集 Henry IV Part I



Photograph by Keith Pattison

角色及演員 Cast

皇室 Court

亨利四世
(前稱布林勃洛克)
西門·托普

亨利王子 (哈爾) — 威爾斯親王
亞歷克斯·哈索

約翰王子
馬丁·巴仙杜

威斯摩蘭伯爵
安德魯·威斯福

華特·布倫爵士
克里斯·米德爾頓

大法官
基夫·奧斯本

叛軍 Rebellion

諾森伯蘭伯爵

尚·習文

吳斯特伯爵

安東尼·拜恩

亨利·潘西 (飛將軍)
馬修·尼德姆

潘西夫人
珍妮佛·寇比

摩提麥勳爵
羅伯·吉伯

摩提麥夫人
愛瑪·金

歐文·格蘭道爾
喬舒亞·理查斯

道格拉斯伯爵
尚·習文

理查·維農爵士
占·胡帕

約克大主教
基夫·奧斯本

邁克爾爵士
尼古拉斯·謝拉特 - 馬丁

King Henry IV formerly Bolingbroke
Simon Thorp

Prince Hal, Henry — Prince of Wales
Alex Hassell

Prince John
Martin Bassindale

Earl Of Westmorland
Andrew Westfield

Sir Walter Blount
Christopher Middleton

Lord Chief Justice
Keith Osborn

Earl Of Northumberland, Henry Percy
Sean Chapman

Earl Of Worcester, Thomas Percy
Antony Byrne

'Hotspur' Harry Percy
Matthew Needham

Lady Percy
Jennifer Kirby

Lord Edmund Mortimer
Robert Gilbert

Lady Mortimer
Emma King

Owen Glendower
Joshua Richards

Earl Of Douglas
Sean Chapman

Sir Richard Vernon
Jim Hooper

Archbishop Of York
Keith Osborn

Sir Michael
Nicholas Gerard-Martin

倫敦東市 London Eastcheap

約翰·福斯塔夫爵士
安東尼·舍爾

波因斯
山姆·馬克斯

桂嫂
莎拉·帕克斯

巴道夫
喬舒亞·理查斯

皮托
馬丁·巴仙杜

法蘭西斯
丹尼爾·亞博特

雷哮
克里斯多夫·米德爾頓

酒保
奧比奧瑪·尤高阿那

郡將
基夫·奧斯本

妓女
伊芙蓮·米勒
李·昆

內侍
西門·也都

腳夫
尼古拉斯·謝拉特 - 馬丁
羅伯·吉伯

馬夫
奧比奧瑪·尤高阿那

旅客
戴爾·馬修連

Sir John Falstaff
Antony Sher

Ned Poins
Sam Marks

Mistress Quickly
Sarah Parks

Bardolph
Joshua Richards

Peto
Martin Bassindale

Francis
Daniel Abbott

Rakehell
Christopher Middleton

Vintner
Obioma Ugoala

Sheriff
Keith Osborn

Prostitutes
Evelyn Miller
Leigh Quinn

Chamberlain
Simon Yadoo

Carriers
Nicholas Gerard-Martin
Robert Gilbert

Ostler
Obioma Ugoala

Traveller
Dale Mathurin

故事梗概 Synopsis



Photograph by Kwame Lestrade

理查二世已死，其堂親亨利·布林勃洛克登基為亨利四世。對於除掉理查二世，他感到內疚，並飽受良知困擾，有意東征耶路撒冷聖地贖罪善功。怎料國家此時事端四起。

幾個貴族，特別是潘西家族，他們曾助亨利四世一臂之力，推翻理查二世，但之後卻對亨利王漸生不滿。威爾士和蘇格蘭兩地各自造反之餘，理查二世欽點的王儲，愛德門·摩提麥勳爵亦對王位虎視眈眈。而亨利四世對諾森伯蘭伯爵之子亨利·潘西（別號飛將軍）疑心重重和無禮，只令事情火上加油。

亨利四世子嗣亨利王子（又名哈爾）過着荒唐放浪的生活，終日與約翰·福斯塔夫爵士和酒肉朋友留連倫敦東市酒館。反抗勢力日益壯大，變成公開叛亂。飛將軍率軍支持小舅摩提麥爭奪王位。對付叛亂使亨利王子回到父王身邊。國王的軍隊在舒斯伯利迎戰叛軍之時，亨利王子信誓旦旦要擊敗飛將軍……

Richard II is dead and his cousin Bolingbroke is now King Henry IV. Guilt about the removal of Richard troubles Henry's conscience. He'd like to go to the Holy Land to pay penance but there are problems at home.

Henry's reign faces growing opposition from some of those nobles who helped him to the throne – especially the Percy family. Wales and Scotland are threatening rebellion and Richard's nominated heir, Edmund Mortimer, looms on the horizon. King Henry's treatment of Henry 'Hotspur' Percy (the Earl of Northumberland's son) only makes matters worse.

Henry's own son, Prince Hal, is living a dissolute life, frequenting the taverns of Eastcheap in the company of Sir John Falstaff and other disreputable characters. Opposition to the king becomes open rebellion, led by Hotspur – who now supports Edmund Mortimer's claim to the throne. This rebellion brings Prince Hal back to his father's side. The King's army meets the rebels at the battle of Shrewsbury, where Hal vows to seek out and defeat Hotspur...

Art | Basel

Hong Kong | March | 24–26 | 2016

The Premier International Art Show 國際頂級藝術展會

Hong Kong Convention and Exhibition Centre

Vernissage | Wednesday, March 23, 5pm to 9pm

Public Opening Hours | Thursday, March 24, 1pm to 9pm; Friday, March 25, 1pm to 8pm; Saturday, March 26, 11am to 6pm

Tickets | Available at hkticketing.com, or by calling +852 31 288 288. Special ticket offer is available until March 10.

香港會議展覽中心

開幕之夜 | 3月23日（星期三）下午5時至晚上9時

開放時間 | 3月24日（星期四）下午1時至晚上9時

3月25日（星期五）下午1時至晚上8時

3月26日（星期六）上午11時至下午6時

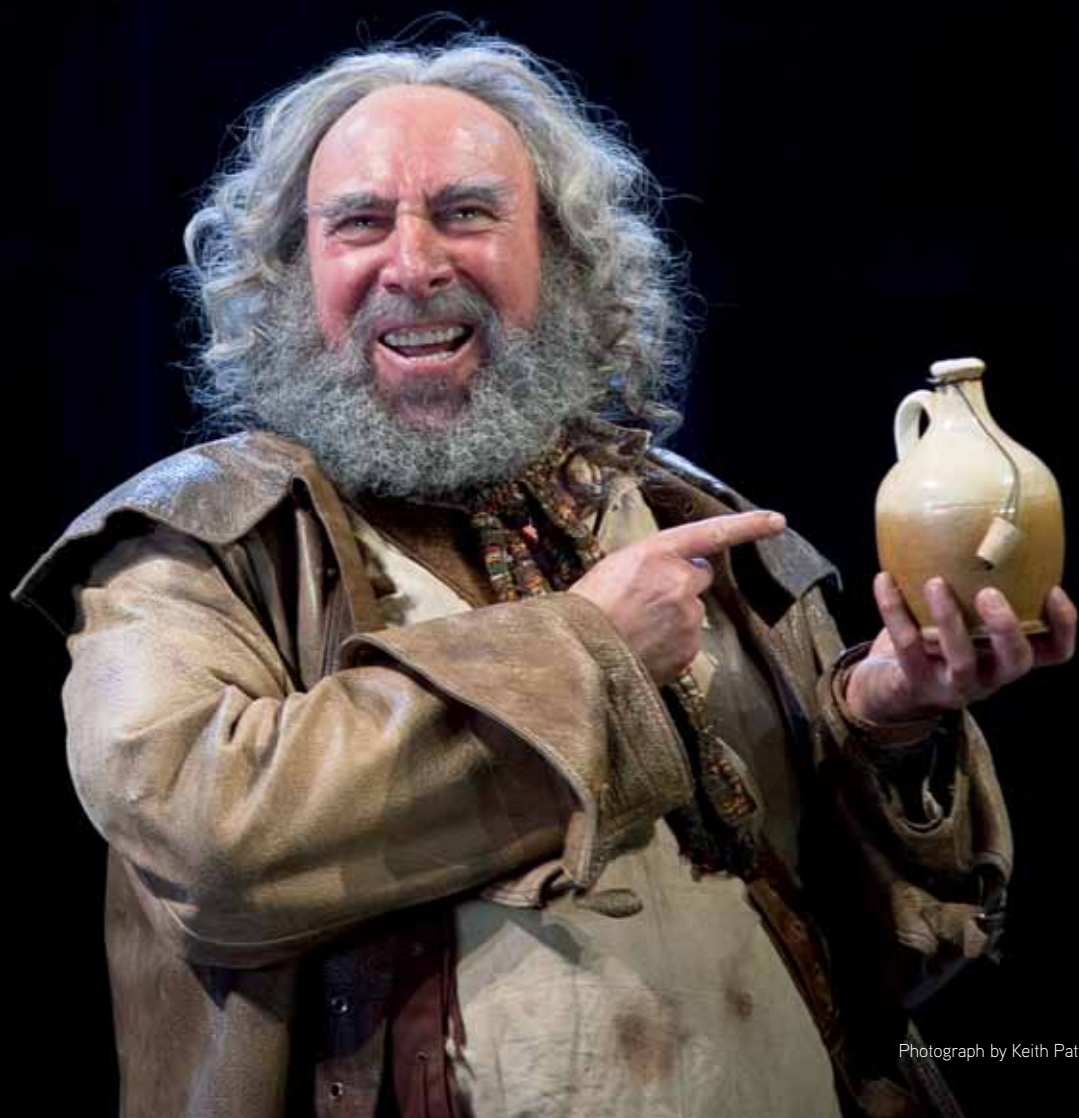
門票 | 於快達票網頁 hkticketing.com 有售，或致電 +852 31 288 288。特別優惠於3月10日結束。



artbasel.com

UBS

《亨利四世下集》 Henry IV Part II



Photograph by Keith Pattison

角色及演員 Cast

謠言

安東尼·拜恩

皇室 Court

亨利四世

(前稱布林勃洛克)

西門·托普

亨利王子(哈爾)－

威爾斯親王

亞歷克斯·哈索

約翰王子

馬丁·巴仙杜

告士打公爵

戴爾·馬修連

克拉倫斯公爵

丹尼爾·亞博特

威斯摩蘭伯爵

安德魯·威斯福

華威伯爵

基斯杜化·米德爾頓

高厄

占·胡帕

大法官

基夫·奧斯本

蘭度夫

西門·也都

叛軍 Rebellion

諾森伯蘭伯爵

尚·習文

諾森伯蘭夫人

伊芙蓮·米勒

潘西夫人

珍妮佛·寇比

約克大主教

基夫·奧斯本

毛勃萊勳爵

馬修·尼德姆

海斯亨勳爵

尼古拉斯·謝拉特－馬丁

柯維爾爵士 / 莫頓

羅伯·吉伯

Rumour

Antony Byrne

King Henry IV formerly Bolingbroke

Simon Thorp

Prince Hal, Henry – Prince of Wales

Alex Hassell

Prince John

Martin Bassindale

Duke of Gloucester

Dale Mathurin

Duke Of Clarence

Daniel Abbot

Earl Of Westmorland

Andrew Westfield

Earl of Warwick

Christopher Middleton

Gower

Jim Hooper

Lord Chief Justice

Keith Osborn

Lord Randolph

Simon Yadoo

Earl of Northumberland

Sean Chapman

Lady Northumberland

Evelyn Miller

Lady Percy

Jennifer Kirby

Archbishop Of York

Keith Osborn

Lord Mowbray

Matthew Needham

Lord Hastings

Nicholas Gerard-Martin

Sir John Coleville / Morton

Robert Gilbert

柴維斯

丹尼爾·亞博特

諾森伯蘭府門衛

安東尼·拜恩

倫敦東市 London Eastcheap

約翰·福斯塔夫爵士

安東尼·舍爾

波因斯

山姆·馬克斯

桂嫂

莎拉·帕克斯

巴道夫

喬舒亞·理查斯

桃兒·貼席

愛瑪·金

火槍

安東尼·拜恩

爪牙

奧比奧瑪·尤高阿那

羅網(其助手) / 皮托

馬丁·巴仙戴爾

衙役

西門·也都

福斯塔夫的侍童

傑克·米迪斯

告士打郡 Gloucestershire

淺潭法官

奧利佛·福特·戴維斯

閔宮法官

占·胡帕

戴維(其僕人)

尼古拉斯·謝拉特－馬丁

黃霉

西門·也都

影子

馬修·尼德姆

肉瘤

李·昆

病夫

尼古拉斯·謝拉特－馬丁

小公牛

奧比奧瑪·尤高阿那

Travers

Daniel Abbot

Porter to Northumberland

Antony Byrne

Sir John Falstaff

Antony Sher

Ned Poins

Sam Marks

Mistress Quickly

Sarah Parks

Bardolph

Joshua Richards

Doll Tearsheet

Emma King

Pistol

Antony Byrne

Fang, a constable

Obioma Ugoala

Snare, his assistant / Peto

Martin Bassindale

Beadle

Simon Yadoo

Page to Falstaff

Jake Meads

Justice Shallow

Oliver Ford Davies

Justice Silence

Jim Hooper

Davy

Nicholas Gerard-Martin

Mouldy

Simon Yadoo

Shadow

Matthew Needham

Wart

Leigh Quinn

Feeble

Nicholas Gerard-Martin

Bulcalf

Obioma Ugoala

故事梗概 Synopsis



Photograph by Kwame Lestrade

飛將軍於舒斯伯利戰死後，諾森伯蘭伯爵喪子心痛，於是加盟約克大主教為首的叛軍。內戰的陰影再次籠罩英國，此時亨利四世惡疾纏身，他擔心兒子亨利王子故態復萌，又再在倫敦東市酒館與福斯塔夫和酒肉朋友為伴過着糜爛生活。

福斯塔夫那邊廂，大法官與他對質各種犯罪指控之餘，酒館老板娘桂嫂亦向他追討欠款。為了從王子身旁使開福斯塔夫，他被派去為亨利四世征伐叛軍招兵買馬。途中在告士打郡與舊友重逢。

這次討伐由國王幼子約翰王子領軍，隊伍中除了王軍還有福斯塔夫招攬的雜牌軍。哈爾改過自新，不再與福斯塔夫為伴留連東市酒館。病床上的亨利四世在彌留之際，與兒子和好。亨利王子以嶄新成熟的姿態，登基為亨利五世。

In despair at the death of his son, Hotspur, the Earl of Northumberland lends his support to a second rebellion, led by the Archbishop of York. As the threat of civil war looms, King Henry IV grows ill. He fears that his son Prince Hal has returned to his old life with Falstaff.

The Chief Justice confronts Falstaff over reports of his criminal behaviour and, on top of that, Falstaff must face Mistress Quickly in court over unpaid debts. To keep him away from Hal, he is then sent on a recruiting expedition in support of King Henry and renews old acquaintances in Gloucestershire.

The rebel army is met by the king's forces, led this time by his younger son, Prince John, and bolstered by Falstaff's recruits. On his deathbed, King Henry is reconciled with Hal, who has begun to distance himself from Eastcheap and his old friend Falstaff. A new, mature Hal accepts the crown as Henry V.

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

購票 **BOOK NOW** at
城市售票網 URBIX | 2111 5999

THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD
PETER BROOK'S BATTLEFIELD
北方布夫劇場
彼得·布祿克的戰場
Brook's return to *The Mahabharata*

"... masterfully conceived, directed and performed" *Le Figaro*

Performed in English with Chinese surtitles

What comes after

www.hk.artsfestival.org

Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Limited Tickets!
只餘少量門票

三月 Mar 16-20
香港文化中心劇院
Studio Theatre, HK Cultural Centre
\$300-\$520 學生 Student \$150-\$200

《亨利五世》 Henry V



Photograph by Keith Pattison

角色及演員 Cast

說書人 Chorus

奧利佛·福特·戴維斯 Oliver Ford Davies

英國 The English

亨利五世

亞歷克斯·哈索

培福公爵 / 貝特

戴爾·馬修連

克拉倫斯公爵

丹尼爾·亞博特

坎特伯雷大主教

占·胡帕

伊里主教

尼古拉斯·謝拉特 - 馬丁

埃克塞特公爵

尚·習文

威斯摩蘭伯爵 /

麥克摩里斯

安德魯·威斯福

華威伯爵

克里斯多夫·米德爾頓

史克魯勳爵

基夫·奧斯本

Henry V

Alex Hassell

Duke of Bedford / Bates

Dale Mathurin

Duke Of Clarence

Daniel Abbot

Archbishop of Canterbury

Jim Hooper

Bishop of Ely

Nicholas Gerard-Martin

Duke of Exeter

Sean Chapman

Earl of Westmorland /

Macmorris

Andrew Westfield

Earl of Warwick

Christopher Middleton

Lord Scroop

Keith Osborn

劍橋伯爵 / 傑米 / 威廉斯

西門·也都

葛萊爵士 / 高厄

奧比奧瑪·尤高阿那

巴道夫 / 弗魯愛林

喬舒亞·理查斯

尼姆

克里斯多夫·米德爾頓

火槍

安東尼·拜恩

桂嫂

莎拉·帕克斯

男孩

馬丁·巴仙戴爾

歐平亨

占·胡帕

Earl of Cambridge / Jamy / Michael Williams

Simon Yadoo

Grey / Gower

Obioma Ugoala

Bardolph / Fluellen

Joshua Richards

Nym

Christopher Middleton

Pistol

Antony Byrne

Mistress Quickly

Sarah Parks

Boy

Martin Bassindale

Erpingham

Jim Hooper

法國 The French

法皇查理六世

西門·托普

伊莎貝王后

莎拉·帕克斯

法國太子

羅伯·吉伯

凱瑟琳公主

珍妮佛·寇比

愛麗絲

李·昆

勃艮第公爵

奧利佛·福特·戴維斯

蒙喬

基夫·奧斯本

King of France

Simon Thorp

Queen Isobel

Sarah Parks

Dauphin

Robert Gilbert

Princess Katherine

Jennifer Kirby

Alice

Leigh Quinn

Duke of Burgundy

Oliver Ford Davies

Montjoy

Keith Osborn

法國大元帥

山姆·馬克斯

哈弗婁總督

克里斯多夫·米德爾頓

奧爾良公爵

尼古拉斯·謝拉特 - 馬丁

朗苔爾 /

侍女

伊芙蓮·米勒

法兵鐵先生

丹尼爾·亞博特

Constable of France

Sam Marks

Governor of Harfleur

Christopher Middleton

Duke of Orleans

Nicholas Gerard-Martin

Rambures /

Lady-in-waiting

Evelyn Miller

Monsieur le Fer

Daniel Abbott

故事梗概 Synopsis

亨利五世登基後不久，已考慮染指法國王位，一併統治。他徵詢了坎特伯雷大主教的意見，以圖證明自己繼承法國王位的理據。同時，法國王太子派人送來網球為「禮」羞辱亨利五世，使他拿定主意，決定出兵法國。

他昔日在倫敦東市酒館的友伴，從桂嫂口中得知福斯塔夫的死訊。眾人隨後出發往亨利麾下參軍。

法國王太子堅稱亨利五世不值一哂，但法王查理六世仍接見英國使者，最後拒絕臣服亨利五世和英國皇室。亨利五世軍隊攻陷哈弗婁市鎮。法王召集貴族領軍反擊英國，凱瑟琳公主卻在侍女愛麗絲協助下開始學習英語。

Soon after his accession, King Henry V considers making a claim to rule France as well as England. While consulting the Archbishop of Canterbury as to the justness of his claim, he receives an insulting “gift” of tennis balls from the French Dauphin and is spurred on to invade France.

The King's former companions from the Eastcheap taverns hear of the death of Sir John Falstaff from Mistress Quickly. They set out to join Henry's army.

Despite the Dauphin's insistence that Henry is an unworthy opponent, King Charles of France receives Henry's ambassadors – but finally rejects Henry's claim to the crown. Henry's soldiers take the town of Harfleur. While King Charles rouses his nobles to retaliation, his daughter Katherine begins to learn English with the help of her companion, Alice.



Photograph by Kwame Lestrade

英軍在疾病肆虐和惡劣天氣下身心俱疲。正當他們前往法國卡萊的要塞，法國使者前來要求英國賠款避免戰爭，亨利五世拒絕後，雙方準備決一死戰。

戰役前夕，亨利五世在軍營微服出巡，了解將士心意，令他反思稱王與治國責任之重。相比起來，法軍營中士氣高昂。爭戰開始，亨利五世激勵軍隊，把成敗交託上帝。

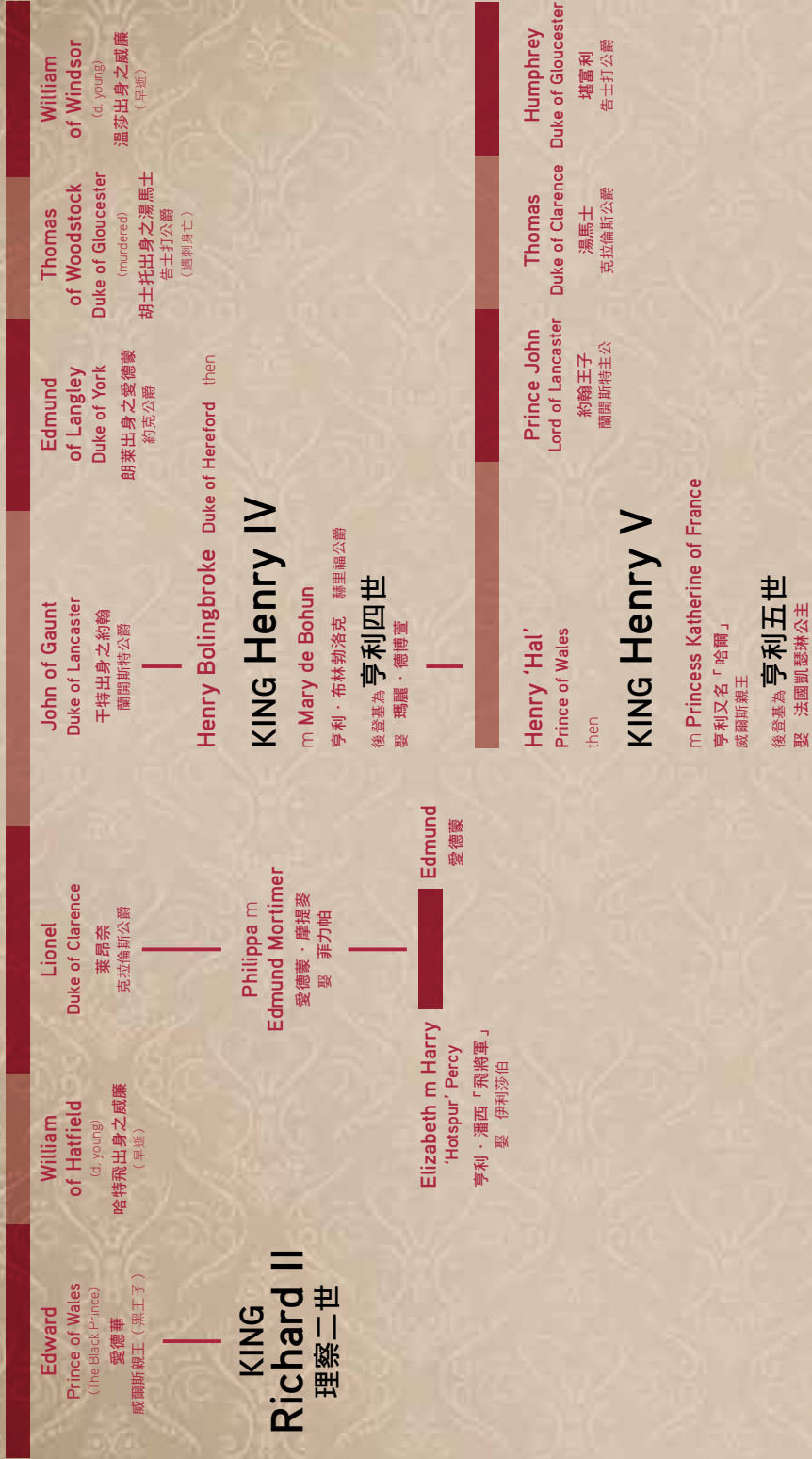
最後英國獲勝，傷亡奇少。戰役以附近阿金庫爾城堡命名。戰事結束，雙方擬定協議，作為和約條件，亨利五世獲凱瑟琳公主歡心，兩人共偕連理，以婚姻維繫兩國聯結。

The English soldiers are in poor condition – disheartened by sickness and foul weather – and begin to make their way towards Calais. Henry rejects the French Herald's offer of ransom and the two armies prepare to fight.

On the eve of the battle, Henry tours the camp in disguise and, sounding out the opinions of his men, considers the heavy responsibilities of kingship. In the French camp, by contrast, confidence is high. As battle begins, Henry rallies his troops and places them all in God's hands.

An English victory is confirmed, with miraculously small losses. The battle is named for the castle that stands nearby – Agincourt. As part of the subsequent treaty, Henry woos and wins Princess Katherine to ensure the linking of the two countries through marriage.

KING
Edward III
愛德華三世



亨利四世
Henry IV



亨利王子 (哈爾) / 亨利五世
Prince Hal/Henry V



約翰·福斯塔夫爵士
Sir John Falstaff



桂嫂
Mistress Quickly



巴道夫
Bardolph



淺潭法官
Justice Shallow



悶宮法官
Justice Silence



火槍
Pistol



凱瑟琳公主
Princess Katherine

DISCOVERIES YOUR WAY

銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

Enjoy UnionPay Premium Service Offers

Exclusively for UnionPay Diamond and
Commercial Card Principal Cardholders



**免費享用香港及澳門國際機場
環亞機場貴賓室**

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong
International Airport and Macau International Airport



**尊享每程HK\$250機場轎車接送，
往返市區與香港、北京、上海機場及
跨境往深圳機場**

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit
www.unionpayintl.com/hk/premiumservice



www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

戲班來了 There Are the Players

1587 是斯特拉特福觀眾豐收的一年。翻查市鎮紀錄，該年有多達五個劇團來到鎮上演，各領風騷。然而最受矚目的，要數女王伊利莎伯本人。其出資籌組的女王劇團，一行人身穿鮮紅皇家華服，浩浩蕩蕩行經格羅普頓橋，招搖奪目，風頭無兩，堪稱年度盛事之最。

當時女王劇團剛成立四年，最初由宴樂主管愛德門·提奈奉命挑選各戲班的精英，籌組成團，為女王提供娛樂。為盡攬頂尖演員，提奈從現有劇團挖角，組成 12 人「超級陣容」，包括著名丑角理察·塔爾頓。精英雲集的女王劇團名下有多齣劇目，《亨利五世的輝煌戰績》（下稱《輝》）便是其中之一。

劇中亨利五世一角由小生威廉·奈爾擔綱主演，可惜該年在劇團巡迴期間發生了一場意外，令他緣慳斯特拉特福舞台。有一晚，劇團兩名演員發生爭執，奈爾持劍追殺團友約翰·湯，後者出於自衛，一劍刺穿奈爾頸項。奈爾在半小時後斃命，湯被捕，收押大牢。最後女王特赦湯，令劇團避免同時失去兩名演員的噩運。

故此，當劇團九月抵達斯特拉特福時，男主角是從缺的。縱使如此，他們還是受到熱情款待。該鎮長官湯馬士·巴弼賞賜劇團 20 鎊豐厚酬勞，是歷年演員在當地得到的最佳待遇。

我們幾可肯定，23 歲的莎士比亞也是該劇的觀眾。其父約翰在他四歲的時候擔任高級長官，職責之一是審批戲劇，在市政廳觀看為他私人表演的劇目。可以想像，年幼的威廉坐在父親膝上，津津有味欣賞一部又一部的劇作。

文：格雷格里·多蘭

Text: Gregory Doran

1587 was a good year for theatre in Stratford-upon-Avon. According to the town records, as many as five touring companies came to town. But the crowning glory of all the playing companies was that of Queen Elizabeth herself. Marching in across Clopton bridge, dressed in their splendid scarlet livery, the Queen's Men must have been the highlight of the year.

They had been incorporated four years earlier, when the Master of the Revels, Edmund Tilney, was commanded to assemble the very best of companies to entertain Her Majesty. In effect, he raided the existing companies to form a "super troupe" of 12 actors, including the great clown, Richard Tarlton. Among the plays that this elite company presented was one called *The Famous Victories of Henry the Fifth*.

The role of Henry V was played by their leading actor, William Knell. But that year he would not appear in Stratford-upon-Avon. An incident occurred earlier in the tour when, on night, two of the actors got into a brawl. William Knell, with his sword drawn, pursued his fellow actor John Towne who, in defence, thrust his sword right through Knell's neck. Half an hour later, Knell was dead. Towne was arrested and thrown in prison. Fortunately for the company, the queen pardoned the poor actor.

So when the Queen's Men arrived in Stratford in September they were short of their leading man. Nevertheless they were warmly received. The town bailiff, Thomas Barber, awarded the company the princely sum of 20 shillings, the largest reward players had ever received at Stratford.

It is a pretty sure bet that in the audience was a 23-year old William Shakespeare. William's own father, John, had been High Bailiff when William was four-years old. As a bailiff he had to licence the plays, which would have been performed for him privately in the guildhall. You can imagine the young William sitting between his father's legs to watch.



Photograph by Keith Pattison

差不多 20 年後的九月，他可能觀看過的這個演出，場面應頗為喧鬧。劇團據稱在湯馬士·巴弼開設的旅館「笨熊徑」（現今河畔區的安歌酒吧）公演劇目，市鎮帳目還載有當年一筆款項，用以維修劇團演出時損毀的長凳。這是否《輝煌戰績》裏阿金庫爾戰役的廝殺場面造成的？

放浪形骸的約翰爵士在《輝》劇已有跡可尋，全名為約翰（逐奇）·奧卡素，估計是理察·塔爾頓飾演的角色之一。據多方文獻描述，塔爾頓是當時首屈一指的喜劇演員，可以想像其絕世幽默感和演藝才華與福斯塔夫的角色原形堪稱絕配。莎士比亞在創造約利克，就是被哈姆雷特拿著沉思的骷髏頭的時候，是否記起了塔爾頓「引得哄堂發笑的慧點和談笑風生」？

The performance he may have witnessed that September, nearly 20 years later, must have been quite rowdy. It probably took place in Thomas Barber's own inn, The Bear on Butt Lane (now the Encore pub on Waterside). The town accounts record a payment for mending a bench broken during the troupe's visit. Could it have been in the riotous Agincourt scenes of *The Famous Victories*?

The rascally knight, Sir John, also appeared in *The Famous Histories*, as Sir John (Jocky) Oldcastle. This is perhaps one of the roles that the clown Richard Tarlton played. By all accounts Tarlton was a brilliant comedian and it is rather beguiling to consider his talents employed as a prototype Falstaff. Did Shakespeare remember his "flashes of merriment that were wont to set the table on a roar" in the character of Yorick, whose skull Hamlet contemplates?

有學者提出莎士比亞在女王劇團訪問該鎮時加入戲班，隨團巡迴演出。至今唯一可以確定的，是五年後他身在倫敦。

排演《亨利四世》時，我們決定仔細地研究《亨利五世的輝煌戰績》。助理導演奧雲·賀斯里為此選了部分團員在排練室演出此劇。雖然如詹姆士·沙比路指出，此劇像「一連串拉湊而成的詼諧折子，多於一部完整戲劇」，但是我們看了初步演繹，仍能感受到莎翁受到此劇很大的影響。

在《輝》劇裏，我們見證王子的成王之路：由蓋茲山的搶劫、在父親病榻前懺悔立誓、親政時收到法國王儲送來的羞辱貢禮（網球），到阿金庫爾戰役大捷和對凱瑟琳公主的追求。劇中包括莎士比亞輕輕帶過的情節，例如王子對首席大法官的痛斥，本來是《亨利四世》下集高潮的源起和鋪墊。

《輝》劇比女王劇團長壽。後者於 1590 年代初解散，而據菲臘·漢思勞的日記記載，1595 年 11 月至 1596 年 4 月期間，《輝》劇仍在玫瑰劇院多次公演。1598 年，該劇四開本面世，由湯馬士·稽迪出版。然而醉翁之意不在酒，出版劇本旨在湊城中一齣當紅劇目的熱潮，在市場分一杯羹。該齣新劇便是莎翁根據陳腐樣板戲《輝》改篇而成的歷史劇，也是其歷史傳奇三部曲的第一部。同年 2 月 25 日，他將該劇登記為《亨利四世的歷史暨國王與亨利·潘西（又名飛將軍）對陣的舒斯伯利戰役，以及約翰·福斯塔夫爵士的妙言雋語》。

莎士比亞將《輝》劇裏爵士的名字照搬如儀，他筆下的肥爵士仍稱約翰·奧卡素，然而此舉卻為他惹來麻煩。1596 年，內政大臣肯斯登爵士逝世，繼任人葛咸爵士的先祖正是歷史上真實的奧卡素，新教信仰的著名殉道者。葛咸對祖先被刻劃成驕奢淫逸的醉漢大表不滿，莎士比亞因而被迫為角色另取

Some scholars suggest that Shakespeare joined the Queen's Men during their visit to his home town, and travelled on with them. All we know for certain is that five years later Shakespeare was in London.

In rehearsal for this production, we decided to take a closer look at *The Famous Victories of Henry V*. Owen Horsley, the assistant director, pulled some of the company together to present the play in the rehearsal room. What we realised watching this scratch performance is just how indebted Shakespeare was to this single play, although it is, as James Shapiro points out, more like watching "a series of skits than a coherent play".

In it, we follow the young prince from his involvement in the robbery on Gadshill, to his appearance at his father's deathbed, to the Dauphin's insulting present of tennis balls to the young king, to Hal's victory at Agincourt, to the wooing of Katherine. There are also scenes to which Shakespeare refers, but perhaps forgets to include, such as Hal's crucial assault on the Lord Chief Justice, which provides the climactic scene in Part II.

It would appear that *The Famous Victories* outlived the existence of the Queen's Men: they disbanded in the early 1590s but Philip Henslowe's diary records more than a dozen performances of the play at the Rose Theatre between November 1595 and April 1596.

In 1598 the play was published in a quarto edition by one Thomas Crede. But presumably Crede was cashing in on the success of the new hit in town, for by now Shakespeare had transformed this creaky old piece of propaganda into the first part of what would be a trilogy of plays. On 25 February that same year, he registers his play as *The History of King Henry the Fourth, with the battle of Shrewsbury, between the King and Lord Henry Percy, surnamed the Hotspur, with the humorous conceits of Sir John Falstaff*.

Shakespeare originally called his fat knight Sir John Oldcastle, lifting the name from *The Famous Victories*. But unexpectedly he got into hot water for it. In 1596, Lord Hunsdon, the Lord Chamberlain, died. He was succeeded by Lord Cobham, who counted among his ancestors the real Sir John Oldcastle: a famous martyr

名字。在《亨利四世》下集的結語他為此致歉，同時宣傳終部曲《亨利五世》：

「尚有一言，請君細聽。如不嫌膏粱厚味，作者將心懷謙卑，續說故事，內有約翰爵士，亦有風姿綽約的法國凱瑟琳公主奉貽閣下。我所知的是，除非福斯塔夫在諸位劣評下仍未身亡，否則他將死於汗熱。奧卡素以身殉道，是以此君不同彼君。」

莎士比亞似乎暗示福斯塔夫將現身《亨利五世》，為甚麼終於未有讓福斯塔夫出現？原因可能是選角問題。另一著名丑角威廉·坎普原獲屬意飾演福斯塔夫，卻因某些原因與莎士比亞發生齟齬，在劇團 1599 年遷入環球劇院前離開。故約翰爵士終究無緣在《亨利五世》出場。

我們在排練室對女王劇團戲寶的粗略還原，使我們清楚明瞭少年莎翁觀賞的是怎樣的戲劇。若《輝》劇在 1587 年，即西班牙無敵艦隊威脅入侵的前一年在斯特拉特福上演，那便不難明白為何此劇能攬獲當時瀾漫的主戰意識和愛國主義情緒，引發群眾懷緬並記取英倫君王驍勇善戰的光輝傳統。追本溯源，此劇也令人驚歎莎士比亞處理故事素材的手法，是何等深刻而細膩。

中譯 李凱琪

to the Protestant faith. Cobham objected to his forbear being characterised as a drunken reprobate and Shakespeare was forced to change the name. In the epilogue to the second part of *Henry IV* he apologises, and at the same time advertises the next part of his trilogy, *Henry V*:

"One word more, I beseech you. If you be not too much cloyed with fat meat, our humble author will continue the story, with Sir John in it, and make you merry with the fair Katharine of France: where, for any thing I know, Falstaff shall die of a sweat, unless already a' be killed with your hard opinions; for Oldcastle died a martyr, and this is not the man."

Shakespeare seems to suggest that Falstaff will appear in *Henry V*. Why then does he not do so? An answer may lie in the casting of another great clown, William Kemp. He may have been the original Falstaff but, for some reason, fell out with Shakespeare and left the company before they moved into the Globe in 1599. So Sir John is not in *Henry V*, after all.

Our company's brief revival of the old Queen's Men play in our rehearsal room gives us a very clear picture of the kind of drama performed in Shakespeare's youth. If *The Famous Victories* was presented in Stratford-upon-Avon in 1587, in the year before the threatened invasion of the Spanish Armada, then it is hardly surprising that the play should hit the prevailing mood of jingoistic patriotism, and encourage the audience to remember its island's history of heroic warrior kings. But it is also a reminder of just how complex and subtle Shakespeare's use of that source material is.

THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL

THE STAGE EC2 SHOREDITCH

NEW AMAZON HQ WITH UP TO 5000 NEW EMPLOYEES

BROADGATE TOWER

30 ST MARY AXE

110 BISHOPSGATE

THE LEADENHALL

20 FENCHURCH STREET

TOWER 42

LIVERPOOL STREET

SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES
PRICES FROM £695,000*

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019)†



Licence No: C-029469

For more Information, please contact:
MANDY WONG
+852 3759 0909
 irp.hk@ap.jll.com



Please scan for more information

Galliard Homes

IN JOINT VENTURE WITH



篡位之王

The Usurper King

文：伊恩·摩提麥

Text: Ian Mortimer

1403 年 7 月 1 日，身在根靈頓的國王亨利四世收到一封令他震驚的來函。寫信人是他的舊盟友、諾森伯蘭伯爵亨利·潘西，他在信中指責亨利王未有清還欠他及其兒子飛將軍的 20,000 鎊款項。伯爵要求亨利立刻還款，並在信末署名「你的馬他提亞」——馬他提亞即是馬加比書記載帶領猶太人叛變的祭司。三日後，亨利北征，臨行前以祕密信息告知皇室內閣他懷疑潘西家族圖謀不軌，並要求將 1,000 鎊即時送到他的兒子、其時身在北威爾斯的亨利王子手上。

帝統爭議

亨利行動迅速，7 月 12 日就到達諾丁咸。他在當地下令關閉港口，並召集軍隊。四日後他聽到切斯特人公開宣稱「理察王仍然在生！」，號召其支持者起義。事實上，理察在 1400 年時已在獄中被亨利所殺。而此時守護北英格蘭的潘西家族也乘勢而起，對抗亨利。他們手握的，是一部分全國最精銳的弓箭手。亨利傳令兒子整頓軍隊、準備出戰，並派遣一小隊人馬守衛舒斯伯利。亨利本人則繼續前進，在城外攔截飛將軍的軍隊。

7 月 21 日，戰事爆發，叛亂者一方得過千長弓手助陣，他們只有一個目的，就是手刃國王。1399 年時，亨利返回英格蘭推翻暴虐堂兄理察二世，未有經歷戰禍。那時人們只希望盡快罷黜理察，而國會就擁立了亨利為君。

On 1 July 1403, while he was at Kennington, King Henry IV received a letter that shocked him. It was from his old ally, Henry Percy, the earl of Northumberland. The letter accused him of failing to pay £20,000 that was owed to the earl and his son, Hotspur.

The earl demanded the money immediately and signed the letter "your Mattathias" – a reference to the priest who had started the Jewish revolt in the book of Maccabees. Three days later Henry set out for the north. He sent secret messages to the royal council to tell them he suspected the Percy family were about to rebel and asked for a thousand pounds to be sent immediately to his son, Prince Henry, in North Wales.

A Disputed Claim

He himself travelled quickly, reaching Nottingham on 12 July. From there he ordered the ports closed and started to raise an army. Four days later he heard that the men of Cheshire were openly proclaiming that "King Richard is alive!" This was the rallying cry for supporters of the old king, Richard II, whom Henry had had murdered in prison in 1400. The Percy family, guardians of the north of England, had taken up arms against him. They had at their disposal some of the finest archers in the country. Henry sent orders to his son to ready his own army for battle and sent a small contingent of men to defend the town of Shrewsbury. He himself marched on to intercept Hotspur's army outside the town.

The battle took place on 21 July. For the rebels, supported by over a thousand longbowmen, there was only one objective: to kill the king. When Henry had returned to England and deposed his tyrannical cousin, Richard II, in 1399, there had been no fighting. People had simply wanted to rid themselves of Richard

*Prices and details correct at time of going to press. †Subject to final condition. The Stage is a preferred marketing name only. Images of tower are computer generated, details may vary. Jones Lang LaSalle International Properties Ltd for themselves and for the vendors or lessors of this property whose agents they are, give notice that the particulars do not constitute, nor constitute any part of an offer or a contract. All statements, contained in these particulars as to this property are made without responsibility on the part of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd, or vendors or lessors. All descriptions, dimensions, and other particulars are given in good faith and are believed to be correct but any intending purchasers or tenants should not rely on them as statements or representations of fact and must satisfy themselves by inspection or otherwise as to the correctness of the each of them. No person in the employment of Jones Lang LaSalle International Properties Ltd has any authority to make or give any representation or warranty whatever in relation to this property. In line with the developer's policy of continuous improvement, they reserve the right to alter the layout, building style, landscaping and specification at any time without notice. Our sales representatives for overseas property work exclusively in relation to properties outside Hong Kong and are not therefore licensed under the Estate Agents Ordinance to deal with Hong Kong properties.

主。如今亨利繼位的合法性受到質疑，戰爭勢所難免，其唯一向世界宣示正統的方式，就是在與叛軍的對戰中取得絕對勝利。

戰爭曠日持久，一時僵持不下。最後飛將軍戰死，他的叔父吳斯特伯爵也被處決，亨利獲得最終勝利。

劇作家的難題

對莎士比亞來說，在戰役發生 190 年後的伊莉莎伯一世時代，亨利獲勝成了棘手問題。理察二世或許苛刻暴戾，專事剷除異己，但他無疑是英格蘭的合法君主。亨利推翻理察，避免英格蘭陷入暴政淵藪，但謀朝篡位的手段卻為女王深惡痛絕。過去她就曾把一名書寫亨利四世的歷史學家關進倫敦塔。把這場篡奪描繪為神佑的勝利，可想而知相當危險。

故此，莎士比亞極力淡化亨利四世的角色，轉而著墨國王身邊的人物。歌頌他的兒子，即帶領英人取得阿金庫爾大捷的亨利五世，便是穩妥的寫法。從理察二世的角度去寫他的敗亡，也沒有觸犯禁忌。總而言之，莎士比亞特意迴避刻劃亨利四世，君王名聲自此沉寂，恢復無期。

幾世紀以來，莎士比亞對中世紀晚期英國歷史的影響，遠勝任何一位歷史學家。隨意問街上行人認識哪一位中世紀君主，有誰能說出莎翁筆下淒涼的理察二世、英雄君主亨利五世，和深諳權術的理察三世以外的名字？莎士比亞呈現的人物，往往飽含人性激情，他們謀算、令人生畏、勇敢、厭倦承擔責任，也為勝利引吭高歌。可憐亨利四世注定淪為閒角，寂寂無聞。

as quickly as they could and Parliament had chosen Henry to be their king. But now that his kingship was in dispute, a battle was unavoidable. Nothing less than complete victory would signal to the world at large that he was right to have claimed the throne. For a long time the fighting was indecisive. At the end of the day, however, Hotspur was dead and his uncle, the earl of Worcester, was executed. Henry had won.

A Playwright with a Problem

For Shakespeare, writing 190 years later in the reign of Elizabeth I, Henry's victory posed something of a problem. Richard II might have murdered people who stood in his way, but he had been the rightful king of England. Henry had saved England from tyranny by removing Richard from the throne but such a strategy was anathema to Elizabeth I, who locked up one historian in the Tower of London simply for writing a book about Henry IV. To portray such usurpation as not only successful but blessed by God was far too dangerous.

So Shakespeare downplayed the role of Henry IV. He focused on the people around the king. There was no danger in celebrating the king's son, Henry V, the hero who led the English to victory at Agincourt. There was little danger too in describing the fall of Richard II from Richard's point of view.

In short, Shakespeare ignored Henry IV as much as he possibly could. The king's reputation never recovered.

Over the centuries, Shakespeare's influence on late medieval English history came to be far more important than that of any historian. What did the man in the street know of medieval kings compared to the vivid characters that were Shakespeare's hapless Richard II, his heroic Henry V or his Machiavellian Richard III? Shakespeare presented men who were full of human passions: conniving, fearful, brave, wearied by responsibility and exultant in victory. And so to be eliminated as a contender meant that Henry IV was doomed to obscurity.

緘默的王

就這樣，世代以來，人們對亨利的認識，僅止於「篡位之王」。直至最近十多年，才有歷史學家開始重新評估亨利對英國歷史的貢獻，對他結束理察二世暴政、避免日後內戰爆發的功績予以肯定。他的統治不算輝煌，但那些年驚濤拍岸、魅影幢幢、爭議不斷的英倫，正由這位風眼中的緘默王者把持護航，這由載其名字的兩齣莎劇可見一斑。

中譯 李凱琪

The Quiet Man

There he remained for generations, known simply as "the usurper king". Only in the last decade or two have historians started to appreciate what a contribution Henry made to the history of England, and how significant his role was in defeating the tyranny of Richard II and preventing the civil war that threatened to erupt afterwards. His was by no means a glorious reign but the maelstrom of intrigues and arguments that swept around England during it, which are reflected in part in the plays that bear Henry IV's name, were contained by the quiet man at the centre of the storm.

Ian Mortimer is a British historian and writer of books including *The Fears of Henry IV: The Life of England's Self-Made King*.

請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「新作捐助計劃」！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!



捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I/We would like to donate

港幣 \$

• 支持「新作捐助計劃」。
• to support the New Works Scheme.

*捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016香港藝術節官方網站及節慶演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I/We would like to be acknowledged as (please tick the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出
My/our company's name

鳴謝名字
Acknowledgement Name

☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯豐卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名

Cardholder's Name

信用卡號碼

Card No.

信用卡有效期

Expiry Date

持卡人簽名

Cardholder's Signature

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。

Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司之劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別

Acknowledgement Categories:

鉅額捐款者 Platinum Donor

HK\$120,000 或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor

HK\$40,000 或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor

HK\$10,000 或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor

HK\$5,000 或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor

HK\$2,500 或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫) Please write in BLOCK LETTERS

名稱

Name

公司名稱 (如適用)

Company Name (if applicable)

聯絡地址

Correspondence Address

電話

Telephone

電郵

Email

如收據上的名稱與上列不同，請註明 if name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information via email

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。I would like to receive Festival information by post

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.

皇家莎士比亞劇團 Royal Shakespeare Company



皇家莎士比亞劇團在雅芳河畔的斯特拉特福鎮致力製作最優秀的劇場作品，呈獻給世界各地觀眾。劇團每一份子，包括：演員、盔甲匠、樂手和技術人員等，均有份創造舞台上的戲劇世界。所有劇團製作，都在斯特拉特福鎮的工作坊和劇場成型，並透過巡迴演出、駐場演出、現場轉播和網上媒體，為全世界的觀眾帶來原汁原味的莎劇體驗。無論你與劇團在何處相遇，都會有彷彿自身在莎翁故鄉的體驗。

皇家莎士比亞劇團鼓勵人們培養對莎士比亞和劇場的興趣。劇團每年推出深具啟發性的藝術項目，編排劇季節目時，將莎劇置於當下環境，與莎翁同代及現代劇作互為對照。皇家莎士比亞劇團年復一年訓練出優秀的劇場工作者，並將繼續培育未來劇壇人才。藉着在英國當地的教育外展工作，劇團每年接觸高達 450,000 名兒童和青少年，別開生面地讓他們在課堂觀賞演出和在網上體驗莎士比亞。

The Royal Shakespeare Company creates theatre at its best, made in Stratford-upon-Avon and shared around the world. Everyone at the RSC – from actors to armourers, musicians to technicians – plays a part in creating the world the audience sees on stage. All RSC productions begin life at its Stratford workshops and theatres and are brought to the widest possible audience through the touring, residencies, live broadcasts and online activity. Where the audience experiences the RSC, they experience work made in Shakespeare's hometown.

The RSC encourages everyone to enjoy a lifelong relationship with Shakespeare and live theatre. The company produces an inspirational artistic programme each year, setting Shakespeare in context, alongside the work of his contemporaries and today's writers. The RSC has trained generations of the very best theatre makers and it continues to nurture the talent of the future. The RSC reaches 450,000 children and young people annually through its education work across the UK, transforming their experiences in the classroom, in performance and online.



©Ellie Kurtz

格雷格里·多蘭

Gregory Doran

導演

Director

多蘭是皇家莎士比亞劇團的藝術總監，曾執導劇團多部作品，包括：《亨利五世》（斯特拉特福）、《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區）、《愛蒙頓女巫》、《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）、《理察二世》（斯特拉特福 / 倫敦巴比肯中心）、《凱撒大帝》（斯特拉特福 / 英國巡演 / 俄羅斯 / 布魯克林音樂學院 / 俄亥俄）、《趙氏孤兒》、《刻骨銘心》、《卡丹紐》、《亞瑟之死》、《第十二夜》、《愛的徒勞》、《哈姆雷特》、《仲夏夜之夢》、《安東尼與埃及妖后》、《盧克萊修受辱記》、《維納斯與阿多尼斯》、《溫莎的風流娘們》音樂劇和《科利奧蘭納斯》。他執導過 2005 年皇家莎士比亞劇團「火藥」劇季，作品包括《西杰納斯》等。他亦憑執導劇團 2002 年「詹姆斯時代」劇季，奪得 2003 年奧利花獎傑出成就獎。

其他精采劇作諸如：《巨人》（漢堡斯德）、《威尼斯商人》、《家康與按針》（日本）、《謎探 / 黑色幽默》（唐瑪倉庫劇院 / 倫敦西區）、《馬勒的歸正》（奧德維奇）、《泰特斯》（馬克劇院、約翰尼斯堡 / 國家戲劇院）、《塞維爾的小丑》（波士頓 / 千里達）、《守護我的人》（古羅維劇院）、《不可兒戲》、《偷情鬧劇》、《玻璃偵探》、《私生活》（世紀劇院）、《日暮途遠》、《等待果陀》和《諾曼的征服情史》（諾丁咸劇院）。多蘭曾參與製作電視劇，如邁克爾·伍德的《尋找莎士比亞》和《仲夏夜之夢》。電影作品則有《凱撒大帝》、《哈姆雷特》、《馬克白》。著作包括：《遺失的莎士比亞劇作：重新想像卡丹紐》、《莎士比亞年鑑》和與安東尼·舍爾合寫的《哇，莎士比亞！》。

Artistic Director of the RSC, Doran has directed many of the company's productions including *Henry V* (Stratford), *Death of a Salesman* (Stratford / West End), *The Witch of Edmonton*, *Henry IV Parts I and II* (Stratford / UK tour / Barbican, London), *Richard II* (Stratford/Barbican, London), *Julius Caesar* (Stratford/UK tour/ Russia/BAM/Ohio), *The Orphan of Zhao*, *Written on the Heart*, *Cardenio*, *Morte d'Arthur*, *Twelfth Night*, *Love's Labour's Lost*, *Hamlet*, *A Midsummer Night's Dream*, *Antony and Cleopatra*, *The Rape of Lucrece*, *Venus and Adonis*, *Merry Wives the Musical*, and *Coriolanus*. He was the director of the RSC's Gunpowder Season 2005, which included productions as *Sejanus: His Fall*. He was also the director of the RSC's Jacobean Season 2002, for which he won the Olivier Award for Outstanding Achievement of the Year 2003.

His other theatre includes *The Giant* (Hampstead); *The Merchant of Venice*, *Anjin: The Shogun and the English Samurai* (Japan); *The Real Inspector Hound / Black Comedy* (Donmar/West End); *Mahler's Conversion* (Aldwych); *Titus Andronicus* (Market Theatre, Johannesburg/National Theatre Studio); *The Joker of Seville* (Boston/Trinidad); *Someone to Watch Over Me* (Theatr Clwyd); *The Importance of Being Earnest*, *Bedroom Farce*, *An Inspector Calls*, *Private Lives* (Century); *Long Day's Journey into Night*, *Waiting for Godot*, *The Norman Conquests* (Nottingham Playhouse). His TV work includes Michael Wood's *In Search of Shakespeare*, and *Midsummer Night's Dreaming*. His film work includes *Julius Caesar*, *Hamlet*, and *Macbeth*, and his writing includes *Shakespeare's Lost Play: Re-imagining Cardenio*, *The Shakespeare Almanac*, *Woza Shakespeare!* (with Antony Sher).

邁克爾·阿殊克羅夫特

Michael Ashcroft

動作指導

Movement Director

阿殊克羅夫特是皇家莎士比亞劇團的聯席藝術家，參與作品包括：《溫蒂與小飛俠》（2013，2015）、《艾德蒙頓的女巫》、《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）和《理察二世》（斯特拉特福 / 倫敦巴比肯中心）。他亦在舞台上亮相，劇作有 DV8 的《阿奇里斯來了》（世界巡演）和自創獨腳戲《低吟歌者、攀爬大師和耍棍高手》。他為《是的力量》（英國國家劇院）等作品擔任動作指導，並涉足歌劇和電影。

An RSC Associate Artist, Ashcroft has worked on such productions as *Wendy & Peter Pan* (2013, 2015), *The Witch of Edmonton*, *Henry IV Parts I and II* (Stratford/UK tour/Barbican, London) and *Richard II* (Stratford/Barbican, London). His work as a performer includes DV8's *Enter Achilles* (world tour) and his own one-man shows *The Crooner*, *Ropeman* and *Le Baton*. His work as a movement director includes *The Power of Yes* (National Theatre). He also works in opera and film.

加里夫·以利斯

Gareth Ellis

音樂總監

Music Director

以利斯曾參與製作皇家莎士比亞劇團在紐卡素演出的作品，如《哈姆雷特》和《終成眷屬》。他受訓於皇家威爾斯音樂戲劇學院，參與製作《芝加哥》等多部音樂劇，亦是「聚焦劇團」和「笑了製作」的創辦人及總監。以利斯是經驗豐富的聲樂老師和語音教練，曾與音樂劇和歌劇界的知名人物合作，如麗貝嘉·伊凡斯和夏洛蒂·卓奇等。

Ellis has worked on such RSC productions as Newcastle productions of *Hamlet*, and *All's Well That Ends Well*. He trained at the Royal Welsh College of Music and Drama. He has worked on many West End musicals including *Chicago*. Ellis is a founder director of both Focus Theatre Company and Jest End Productions. An experienced technical singing teacher and voice coach, he has worked with leading figures in both musical theatre and opera as Rebecca Evans and Charlotte Church.

保羅·英格烈比

Paul Englishby

作曲

Composer

英格烈比是皇家莎士比亞劇團的聯席藝術家，曾為多部作品作曲，包括：《亨利五世》（斯特拉特福）、《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區）和《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）等。他畢業於倫敦大學金匠學院和皇家音樂學院作曲系，涉足劇場、舞蹈、電視及電影。

英格烈比是艾美獎得獎者，兩度獲得美國作曲家、作家和發行商協會獎，並獲提名英國電影電視藝術學院獎和作曲家協會音樂獎。

An RSC Associate Artist, Englishby has scored the music to *Henry V* (Stratford), *Death of a Salesman* (Stratford/West End), *Henry IV Parts I and II* (Stratford/UK tour/Barbican, London), and other productions. He studied composition at the Goldsmiths College and the Royal Academy of Music. He also works in theatre, dance, TV, and film.

He is the recipient of an Emmy Award and two ASCAP awards, and has been nominated for BAFTA and Ivor Novello Awards.

奧雲·賀斯里
Owen Horsley

聯合導演
Associate Director

賀斯里是皇家莎士比亞劇團的聯合導演，曾執導多部精采劇目，包括：《亨利五世》（斯特拉特福）、《仲夏夜之夢》（斯特拉特福 / 沃姆利嘉盛頓歌劇院 / 南岸藝術中心）和《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）。他畢業於倫敦戲劇中心，2008 年組成「眼神經劇團」，在霍本聖安德烈墓穴將基斯杜化·馬洛的《愛德華二世》搬上舞台。他亦是「秤不離砣劇團」的聯合導演。

An RSC Associate Director, Horsley has worked on such productions as *Henry V* (Stratford), *A Midsummer Night's Dream* (Stratford/Garsington Opera at Wormsley/Southbank Centre), and *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London). He trained at the Drama Centre London. In 2008 Horsley formed Eyestrings Theatre Company with his production of Christopher Marlowe's *Edward II* at St Andrew's Crypt in Holborn. He is also an Associate Director for Cheek by Jowl.

泰利·金
Terry King

格鬥指導
Fight Director

金參與製作的皇家莎士比亞劇團作品包括：《亨利五世》（斯特拉特福）、《溫蒂與小飛俠》（2013、2015）和《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區）。其他劇作有《黑暗元素三部曲》（英國國家劇院）、《月黑高飛》（愛丁堡戲劇節）、《玻璃偵探》（倫敦西區 / 巡演）。他亦涉足音樂劇和歌劇，如《波吉和貝絲》（格蘭特堡）、《奧塞羅》（威爾斯國家歌劇團）和《卡門》（英國國家歌劇團）。參與的電視劇諸如《法案》、《東區人》、《急症室》和《猛虎》。

King has worked on such RSC productions as *Henry V* (Stratford), *Wendy & Peter Pan* (2015, 2013), and *Death of a Salesman* (Stratford/West End). Other theatre includes *His Dark Materials* (National Theatre); *The Shawshank Redemption* (Edinburgh Festival); and *An Inspector Calls* (West End/tour). Musical and opera work includes *Porgy and Bess* (Glyndebourne); *Otello* (Welsh National Opera); and *Carmen* (English National Opera). TV work includes *The Bill*, *EastEnders*, *Casualty*, and *Fell Tiger*.

史蒂芬·貝念臣·路易斯
Stephen Brimson Lewis

舞台設計
Designer

路易斯是皇家莎士比亞劇團的聯席藝術家，曾為劇團多部作品任設計，包括：《亨利五世》（斯特拉特福）、《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區）和《理察二世》（斯特拉特福 / 倫敦巴比肯中心）。其他劇場設計諸如《冬獅》、《暴風雨》、《照明跑道》（特雷弗·納恩劇季、倫敦西區）、《魯莽》（獲提名東尼獎劇場設計獎及服裝設計獎）、《玫瑰》（百老匯）和《可怕的父母》（奧利花獎）等。他曾為皇家歌劇院擔任設計，並涉足電影製作，如：《生命中不能承受之情》和《馬克白》。

An RSC Associate Artist, Lewis has designed such productions as *Henry V* (Stratford), *Death of a Salesman* (Stratford/West End) and *Richard II* (Stratford/Barbican, London). Other theatre includes *The Lion in Winter*, *The Tempest*, *Flarepath* (Trevor Nunn season, West End); *Indiscretions* (Tony Award nominations for Scenic Design and Costume Design), *Rose* (Broadway); and *Les Parents Terribles* (Olivier Award). Opera work includes productions for Royal Opera House, and film work includes *Bent* and *Macbeth*.

添·米歇爾
Tim Mitchell

燈光設計
Lighting Designer

米歇爾是皇家莎士比亞劇團的聯席藝術家，為超過 40 部劇團的作品擔任燈光設計，近作有《亨利五世》（斯特拉特福）、《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區）、《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）和《理察二世》（斯特拉特福 / 倫敦巴比肯中心）等。其他劇場設計包括：《窈窕淑女》、《魔鬼競賽》（謝菲爾德劇院）、《危險角落》（英國巡演）、《午夜救援》、《莫扎特傳》、《紅男綠女》（茨塞斯特）。他亦涉足歌劇及芭蕾舞製作，與蘇格蘭芭蕾舞團和馬林斯基芭蕾舞團合作。

An RSC Associate Artist, Mitchell has lit over RSC 40 productions, most recently *Henry V* (Stratford), *Death of a Salesman* (Stratford/West End), *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London), *Richard II* (Stratford/Barbican, London), among others. Other theatre includes *My Fair Lady*, *Racing Demon* (Sheffield Theatres); *Dangerous Corner* (UK tour); and *Taken at Midnight*, *Amadeus*, *Guys and Dolls* (Chichester). Opera and ballet work includes productions for Scottish Ballet and Mariinsky Ballet.

馬丁·士拉雲
Martin Slavin

音效設計
Sound Designer

士拉雲參與設計的皇家莎士比亞劇團作品包括：《亨利五世》（斯特拉特福）、《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）、《理察二世》（斯特拉特福 / 倫敦巴比肯中心）、《仲夏夜之夢》、《換命謊言》、《復活節後》、《美國來的將軍》、《亨利八世》、《克雷普最後的錄音帶》、《晚安，所有的孩子》、《歐奴諾克》、《皆大歡喜》、《約翰王》、《鑽石》、「詹姆斯時代」劇季（斯特拉特福 / 倫敦西區）、《馴悍記》、《馴者遭馴》（美國 / 倫敦西區）、《理察三世》、《奧塞羅》和《慾望之屋》。

Slavin's designs for the RSC include *Henry V* (Stratford), *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London), *Richard II* (Stratford/Barbican, London), *A Midsummer Night's Dream*, *The Changeling*, *After Easter*, *The General from America*, *Henry VIII*, *Krapp's Last Tape*, *Goodnight Children Everywhere*, *Oroonoko*, *As You Like It*, *King John*, *Jubilee*, *The Jacobean Season* (Stratford/West End), *The Taming of the Shrew*, *The Tamer Tamed* (US/West End), *Richard III*, *Othello*, and *The House of Desires*.



丹尼爾·亞博特
Daniel Abbott 法蘭西斯 / 克拉倫斯公爵 / 柴維斯 / 法兵鐵先生
Francis/Duke of Clarence/Travers/Monsieur Le Fer

亞博特曾參演劇團的《亨利五世》（斯特拉特福）和《亨利五世的輝煌戰績》。其他劇作有《不同按鈕》、《前進》（伊普斯威奇大街劇院）和《紅天》（利瑞克漢默史密斯劇院）。他畢業於倫敦音樂與戲劇藝術學院，亦在電視劇及電影中亮相。

Abbott has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford) and *The Famous Victories of Henry V*. Other theatre includes *Different Buttons*, *Progress* (Avenue, Ipswich) and *Red Sky* (Lyric, Hammersmith). He also works in TV and film. He trained at the London Academy of Music and Dramatic Art.



馬丁·巴仙杜
Martin Bassindale 約翰王子 / 皮托 / 羅網 / 男孩
Prince John/Peto/Snare/Boy

巴仙杜曾參演劇團的《亨利五世》（斯特拉特福）、《亨利五世的輝煌戰績》和《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）。其他劇作有《孤星血淚》（布里斯托老域劇團）和《梅岡城故事》（巴斯文學節）。他亦在電視劇及電影中亮相。

Bassindale has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford), *The Famous Victories of Henry V*, and *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London). Other theatre includes *Great Expectations* (Bristol Old Vic) and *To Kill a Mockingbird* (Bath Literature Festival). He also works in TV and film.



安東尼·拜恩
Antony Byrne 吳斯特伯爵 / 謠言 / 門衛 / 火槍
Earl of Worcester/Rumour/Porter/Pistol

拜恩曾參演劇團的《亨利五世》（斯特拉特福）、《奧維特故事集》和《凱撒大帝》。其他劇作有《歐洲蕨曠野》（三輪車劇院）和《後特洛伊》（牛津劇院）。他曾出演電視劇《小鎮危機》和《法律與秩序》，以及電影《安娜·卡列妮娜》和《迷夜慘遇》。

Byrne has appeared in RSC productions as *Richard II* (Stratford/Barbican, London), *Tales From Ovid*, and *Julius Caesar*. Other theatre includes *Bracken Moor* (Tricycle) and *After Troy* (Oxford Playhouse). TV credits include *Jericho* and *Law and Order*. Film credits include *Anna Karenina* and *Straightheads*.



尚·習文
Sean Chapman 諾森伯蘭伯爵 / 道格拉斯伯爵 / 埃克塞特公爵
Earl of Northumberland/Earl of Douglas/Duke of Exeter

習文曾參演劇團的《亨利五世》（斯特拉特福）和《理察二世》（斯特拉特福 / 倫敦巴比肯中心）。其他劇作有《貼身保鏢》（艾德菲劇院）、《聖經 66》（布殊劇院）和《關上另一扇門》（巴斯皇家劇院）。他曾出演電視劇及電影，包括：《驚天案情》、《無聲的見證》、《無畏之心》和《快樂小分隊》。

Chapman has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford) and *Richard II* (Stratford/Barbican, London). Other theatre includes *The Bodyguard* (Adelphi); *66 Books* (Bush); and *Another Door Closed* (Theatre Royal, Bath). TV and film credits include *The Case and Silent Witness*, *A Mighty Heart* and *Joy Division*.



奧利佛·福特·戴維斯
Oliver Ford Davies 淺潭法官 / 說書人 / 勃艮第公爵
Justice Shallow / Chorus / Duke of Burgundy

皇家莎士比亞劇團的榮譽聯席演員，在劇團參與超過30部作品，包括《亨利五世》（斯特拉特福）及《亨利四世》下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）。他亦參與過《終成眷屬》及《無事生非》等舞台劇，並參演電影《星球大戰》前傳三部曲。

An RSC Honorary Associate Artist, he has appeared in 30 RSC productions including *Henry V* (Stratford) and *Henry IV Part II* (Stratford/UK tour/Barbican, London). Other theatre includes *All's Well That Ends Well* and *Much Ado About Nothing*. Film credits include *Star Wars Episodes 1, 2 and 3*.



尼古拉斯·謝拉特-馬丁
Nicholas Gerard-Martin 邁克爾爵士 / 腳夫 / 海斯亨勳爵 / 病夫 / 戴維 / 奧爾良公爵 / 伊里主教
Sir Michael / Carrier / Lord Hastings / Feeble / Davy / Duke of Orleans / Bishop of Ely

謝拉特-馬丁除了亮相於皇家莎士比亞劇團的《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心），以及《維洛那二紳士》外，亦參演過《時間遊戲》（莎士巴利劇場），並演出電影《霍金：愛的方程式》。他畢業於倫敦音樂與戲劇藝術學院。

Gerard-Martin has appeared in RSC productions as *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London) and *The Two Gentlemen of Verona*. Other theatre includes *Playing for Time* (Salisbury Playhouse). Film credits include *The Theory of Everything*. He trained at the London Academy of Music and Dramatic Art.



羅伯·吉伯
Robert Gilbert 摩提麥勳爵 / 腳夫 / 柯維爾爵士 / 莫頓 / 太子（法）
Lord Mortimer / Carrier / Sir John Coleville / Morton / Dauphin

吉伯在皇家莎士比亞劇團的作品有：《亨利五世》（斯特拉特福）及《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）。其他戲劇作品包括：《從清晨到午夜》和《血與禮物》（英國國家劇院），以及《獅子男孩歷險記》（合拍劇團）。吉伯畢業於利物浦表演藝術學院，亦有涉獵電視及電影。

Gilbert has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford), and *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London). Other theatre includes *From Morning to Midnight*, *Blood and Gifts* (National Theatre); and *Lionboy* (Complicite). He also works in TV and film. He trained at the Liverpool Institute for Performing Arts.



亞歷克斯·哈索
Alex Hassell 哈爾王子 / 亨利五世
Prince Hal / King Henry V

哈索是皇家莎士比亞劇團聯席演員，曾參演《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區演出）及《仲夏夜之夢》。哈索亦曾演出《看門人》（布魯克林音樂學院 / 巴斯皇家劇院 / 利物浦人人劇院），亦參與過《百萬嬌妻綁架計劃》、《Two Down》等影視作品。他是「戲劇工廠」的創辦人之一，並兼任藝術總監一職。

An RSC Associate Artist, he has appeared in RSC productions as *Death of a Salesman* (Stratford/West End) and *A Midsummer Night's Dream*. Other theatre includes *The Caretaker* (BAM/Theatre Royal Bath/Liverpool Everyman). TV and film credits include *Life of Crime* and *Two Down*. He is the co-founding Artistic Director of The Factory.



占·胡帕 理查·維農爵士 / 高厄 / 閔宮法官 / 坎特伯雷大主教 / 歐平亨
Jim Hooper Sir Richard Vernon / Gower / Justice Silence / Archbishop of Canterbury / Erpingham

胡帕於皇家莎士比亞劇團的作品包括：《亨利五世》（斯特拉特福）、《理察二世》（斯特拉特福 / 倫敦巴比肯中心）及《愛的徒勞》。除了出演不同劇團的作品，胡帕亦擔任導演，執導作品有：《當我們已婚時》（約克皇家劇院）、《我與雷吉共度的一夜》（史篤城新域劇院）。他亦有參與電視和電影製作。

Hooper has appeared in RSC productions including *Henry V* (Stratford), *Richard II* (Stratford/Barbican, London) and *Love’s Labour’s Lost*, and in productions by various other theatres. He has directed such productions as *When We Are Married* (York Theatre Royal) and *My Night with Reg* (New Vic, Stoke). He also works in TV and film.



愛瑪·金 摩提麥夫人 / 桃兒·貼席
Emma King Lady Mortimer / Doll Tearsheet

金曾參演皇家莎士比亞劇團的《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區），亦參與過不同劇團的演出，如：《牆壁》（希望劇院）、《仲夏夜之夢》和《皆大歡喜》（斯彼萊特劇團）。參與的電影作品有：《Two Down》、《窮途末路》。她畢業於英國中央演講及戲劇學院。

King has appeared in RSC productions as *Death of a Salesman* (Stratford/West End). Other theatre includes *The Wall* (Hope Theatre); *A Midsummer Night’s Dream* and *As You Like It* (Sprite Productions). Film credits include *Two Down* and *End of the Road*. She trained at the Central School of Speech and Drama.



珍妮佛·寇比 潘西夫人 / 凱瑟琳
Jennifer Kirby Lady Percy / Katherine

寇比除了參演皇家莎士比亞劇團的《亨利四世》上、下集（獲 2015 伊恩·查理森獎嘉許；斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心），亦於其他劇作亮相，如：《傲慢與偏見》（倫敦攝政公園露天劇場）、《招兵官》（莎士巴利劇場）。她畢業於倫敦音樂與戲劇藝術學院。

Kirby has appeared in RSC productions as *Henry IV* Parts I and II (Ian Charleson award commendation 2015; Stratford/UK tour/Barbican, London). Other theatre includes *Pride and Prejudice* (Regent’s Park Open Air Theatre) and *The Recruiting Officer* (Salisbury Playhouse). She trained at the London Academy of Music and Dramatic Art.



山姆·馬克斯 波因斯 / 法國大元帥
Sam Marks Ned Poins / Constable of France

馬克斯於皇家莎士比亞劇團演出的作品有：《亨利五世》（斯特拉特福）、《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區）、《雅歌》及《一報還一報》（曾奪 2011 伊恩·查理森獎）。其他劇作包括：《家康與按針》（莎德勒之井劇院 / 日本）、《Hot Mess》（英國緯度音樂節 / 阿可拉劇院）。馬克斯同時參與影視製作。

Marks has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford), *Death of a Salesman* (Stratford/West End), and *Song of Songs, Measure for Measure* (Ian Charleson award commendation 2011). Other theatre includes *Anjin: The Shogun and the English Samurai* (Sadler’s Wells/Japan) and *Hot Mess* (Latitude Festival / Arcola). He also works in TV and film.



戴爾·馬修連 旅客 / 告士打公爵 / 貝特 / 培福公爵
Dale Mathurin Traveller / Duke of Gloucester / Bates / Duke of Bedford

馬修連於皇家莎士比亞劇團參與的作品有：《亨利五世》（斯特拉特福）和《亨利五世的輝煌戰績》。他亦參演過其他劇團的作品，包括的《怪屋疑雲》（皇家交流劇團）、《咆哮山莊》及《暴風雨》（天鷹座劇團）。馬修連畢業於曼徹斯特戲劇學院。

Mathurin has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford) and *The Famous Victories of Henry V*. Other theatre includes *To Kill a Mockingbird* (Royal Exchange); *Wuthering Heights* and *The Tempest* (Aquila Theatre). He trained at the Manchester School of Theatre.



克里斯多夫·米德爾頓 雷哮 / 華特·布倫爵士 / 華威伯爵 / 尼姆 / 哈弗婁總督
Christopher Middleton Rakehell / Sir Walter Blount / Earl of Warwick / Nym / Governor of Harfleur

米德爾頓經常參與皇家莎士比亞劇團的演出，如《亨利五世》（斯特拉特福演出）、《咆哮女子》及《法弗舍姆的阿爾丁》。另外，他參演過的《Every Coin》（蘇活劇院）、《李爾王》（利物浦人人劇院 / 英國新域劇團）。米德爾頓的影視作品有：《加冕街》、《皇家律師》、《佳人蓓爾》及《小人國大歷險》。他畢業於倫敦戲劇中心。

Middleton has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford), *The Roaring Girl*, and *Arden of Faversham*. Other theatre includes *Every Coin* (Soho) and *King Lear* (Liverpool Everyman/Young Vic). TV and film credits include *Coronation Street*, *Silk*, *Belle*, and *Gulliver’s Travels*. He trained at the Drama Centre London.



伊芙蓮·米勒 妓女 / 諾森伯蘭夫人 / 朗菩爾 / 侍女
Evelyn Miller Prostitute / Lady Northumberland / Rambures / Lady-in-Waiting

米勒於皇家莎士比亞劇團的作品包括：《亨利五世》（斯特拉特福）和《亨利五世的輝煌戰績》。她亦參演其他劇團的演出，如：《羅密歐與茱麗葉》（橙樹劇院）、《皮爾金特》（倫敦巴比肯中心）、《小王子》（英國皇家歌劇院）、《燕子與鸚鵡》（布里斯托爾老城劇團）。米勒畢業於倫敦市政廳音樂戲劇學院。

Miller has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford) and *The Famous Victories of Henry V*. Other theatre includes *Romeo and Juliet* (Orange Tree); *Peer Gynt* (Barbican); *The Little Prince* (Royal Opera House); and *Swallows and Amazons* (Bristol Old Vic). She trained at the Guildhall School of Music and Drama.



馬修·尼德姆 飛將軍 / 毛勃萊勳爵 / 影子
Matthew Needham Hotspur / Lord Mowbray / Shadow

尼德姆經常參演皇家莎士比亞劇團的舞台劇，作品有：《馬爾他的猶太人》、《愛的犧牲》、《憨第德》及《泰特斯》。他又參演過的《泰特斯》（莎士比亞環球劇團）、《燃燒的斧頭騎士》（森·沃納梅克劇院）等劇作。尼德姆畢業於倫敦音樂與戲劇藝術學院，亦有涉獵影視製作。

Needham has appeared in RSC productions as *The Jew of Malta*, *Love’s Sacrifice*, *Candide*, and *Titus Andronicus*. Other theatre includes *Titus Andronicus* (Shakespeare’s Globe) and *The Knight of the Burning Pestle* (Sam Wanamaker Playhouse). He also works in TV and film. He trained at the London Academy of Music and Dramatic Art.



基夫·奧斯本 約克大主教 / 郡將 / 大法官 / 史克魯勳爵 / 蒙喬
Keith Osborn Archbishop of York / Sheriff / Lord Chief Justice / Lord Scroop / Montjoy

奧斯本參演過多部皇家莎士比亞劇團的作品，包括《亨利五世》（斯特拉特福）、《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心），以及《維羅納二紳士》。其他戲劇作品有：《家康與按針》（莎德勒之井劇院 / 日本）、《白魔》（漢默史密斯劇院）。奧斯本亦有參與電視及電台節目。

Osborn has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford), *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London), and *The Two Gentlemen of Verona*. Other theatre includes *Anjin: The Shogun and the English Samurai* (Sadler's Wells/Japan), and *The White Devil* (Lyric Hammersmith). He also works in TV and radio.



莎拉·帕克斯 桂嫂 / 伊莎貝王后
Sarah Parks Mistress Quickly / Queen Isobel

帕克斯活躍於皇家莎士比亞劇團，參演過《亨利五世》（斯特拉特福）和《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區）。她還參演過《抵達與離開》（於英國斯蒂芬·約瑟夫劇院 / 紐約巡演）、《當我們已婚時》（約克皇家劇院）、《沙膽大娘》（英國國家劇院）。她的影視作品有：《流亡》、《重案組女警》、《最黑暗的一天》及《緊急按鈕》。

Parks has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford) and *Death of a Salesman* (Stratford/West End). Other theatre includes *Arrivals and Departures* (Stephen Joseph/ New York tour); *When We Are Married* (York); and *Mother Courage* (National Theatre). TV and film credits include *Exile*, *Scott and Bailey*, *The Darkest Day* and *Panic Button*.



李·昆 妓女 / 肉瘤 / 愛麗絲
Leigh Quinn Prostitute / Wart / Alice

昆於皇家莎士比亞劇團的作品有：《亨利五世》（斯特拉特福）和《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）。她亦參演了其他劇團的演出，如：的《弗林船長和海盜恐龍》（愛丁堡 Spiegeltent 舞台）、《低路》（皇家宮廷劇院）。她畢業於布里斯托老域戲劇學校，並參與電視、電影和電台製作。

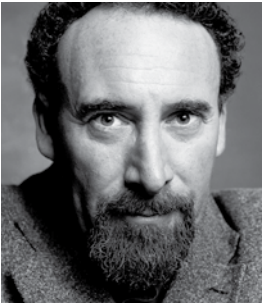
Quinn has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford) and *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London). Other theatre includes *Captain Flinn and the Pirate Dinosaurs* (Spiegeltent, Edinburgh); and *The Low Road* (Royal Court). She also works in TV, film and radio. She trained at the Bristol Old Vic Theatre School.



喬舒亞·理查斯 巴道夫 / 歐文·格蘭道爾 / 弗魯愛林
Joshua Richards Bardolph / Owen Glendower / Fluellen

理查斯經常參演皇家莎士比亞劇團的劇作，包括：《亨利五世》（斯特拉特福）、《推銷員之死》（斯特拉特福 / 倫敦西區）和《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）。他也參演過其他劇團的作品，如《特洛埃圍城記》（古羅維劇團）、《家康與按針》（莎德勒之井劇院 / 日本）。他也參與電視、電影和電台工作。

Richards has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford), *Death of a Salesman* (Stratford/West End) and *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/Barbican, London). Other theatre includes *Troilus and Cressida* (Clwyd Theatr) and *Anjin: The Shogun and the English Samurai* (Sadler's Wells/Japan). He also works in TV, film and radio.



安東尼·舍爾 約翰·福斯塔夫爵士
Antony Sher Sir John Falstaff

舍爾是皇家莎士比亞劇團榮譽聯席演員，參演劇團作品包括：《亨利四世》上、下集（曾獲頒劇評家圈最佳莎士比亞表演獎）。舍爾亦曾參演其他製作，如：《一流》（戲劇編輯人獎及外百老匯劇評人獎最佳表演）、《斯坦利》（奧利花獎最佳演員）。憑着演藝及創作貢獻，舍爾於 2000 年獲封為爵士。

An RSC Honorary Associate Artist, Sher has appeared in RSC productions as *Henry IV* Parts I and II (Critics Circle Award: Best Shakespeare Performance). Other theatre includes *Primo* (Drama Desk and Outer Critic Circle Best Solo Performance) and *Stanley* (Olivier Best Actor). He was knighted in 2000 for his services to Acting and Writing.



西門·托普 亨利四世 / 法皇查理六世
Simon Thorp King Henry / King of France

托普除了參與皇家莎士比亞劇團製作的《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心），以及《理察二世》（斯特拉特福 / 倫敦巴比肯中心演出）外，亦參演了的《堅貞的妻子》（莎士巴利劇場）、《一報還一報》（巴斯皇家劇院）、史蒂文·伯科夫的《彌賽亞》，以及的《理性與感性》（埃克塞特北科特劇團）。另外，托普也從事影視工作。

Thorp has appeared in RSC productions as *Henry IV* Parts I and II (Stratford / UK tour / Barbican, London) and *Richard II* (Stratford / Barbican, London). Other theatre includes *The Constant Wife* (Salisbury Playhouse); *Measure for Measure* (Theatre Royal, Bath); *Messiah* (Steven Berkoff); and *Sense and Sensibility* (Northcott). He also works in TV and film.



奧比奧瑪·尤高阿那 酒保 / 馬夫 / 爪牙 / 小公牛 / 葛萊爵士 / 高厄
Obioma Ugoala Vintner / Ostler / Fang / Bullcalf / Grey / Gower

尤高阿那在皇家莎士比亞劇團的演出有：《亨利五世》（斯特拉特福演出）、《溫莎的風流娘們》。其他劇作包括：《安東尼與克利歐佩特拉》（倫敦莎士比亞環球劇團）、《罪與罰》（格拉斯哥公民劇場），以及《鄰居》（頂峰佳節劇院 / 奈菲爾劇場）。他畢業於倫敦戲劇中心，亦參演電影和電視作品。

Ugoala has appeared in RSC productions as *Henry V* (Stratford) and *The Merry Wives of Windsor*. Other theatre includes *Antony and Cleopatra* (Shakespeare's Globe), *Crime and Punishment* (Glasgow Citizens); and *Neighbors* (Hightide/ Nuffield). He also works in TV and film. He trained at the Drama Centre London.



安德魯·威斯福
Andrew Westfield

威斯摩蘭伯爵 / 麥克摩里斯 / 貴族
Earl of Westmorland / Macmorris / Court

威斯福除了亮相皇家莎士比亞劇團的《亨利五世》外，也參演過其他劇作，包括：《慾望號街車》（英國國家劇院）、《哈維》（曼徹斯特皇家交易所劇院）、《兄弟情仇》（倫敦西區 / 英國巡演）、《暴風雨》（皇家劇院）。威斯福又參演《火槍手》及《唐頓莊園》等電視劇，並活躍於電影和電台工作。

Westfield has appeared in RSC's production of *Henry V*. Other theatre includes *A Streetcar Named Desire* (National Theatre); *Harvey* (Manchester Royal Exchange); *Blood Brothers* (West End/UK tour); and *The Tempest* (Theatre Royal). TV credits include *The Musketeers* and *Downton Abbey*. He also works in film and radio.



西門·也都
Simon Yadoo

蘭度夫 / 內侍 / 衙役 / 黃霉 / 劍橋伯爵 / 傑米 / 威廉斯
Lord Randolph / Chamberlain / Beadle /
Mouldy / Earl of Cambridge / Jamy / Michael Williams

也都在皇家莎士比亞劇團的作品包括：《亨利四世》上、下集（斯特拉特福 / 英國巡演 / 倫敦巴比肯中心）。他又參演過《亞美尼亞遺忘之聲》（芬博羅劇場）、《絕望的吶喊》（英國國家劇院）、《真情》（老域劇團）等等。他的電影作品有：《布偶歷險記》、《無國界追兇》。他亦參與電視及電台工作。

Yadoo has appeared in RSC productions as *Henry IV* Parts I and II (Stratford/UK tour/ Barbican, London). Other theatre includes *I Wish to Die Singing* (Finborough Theatre); *Damned by Despair* (National Theatre); and *The Real Thing* (Old Vic). Film credits include *The Muppets Again* and *The Constant Gardener*. He also works in TV and radio.



傑克·米迪斯
Jake Meads

侍童
Page

童星米迪斯在皇家莎士比亞劇團的出道作是《亨利四世》下集，他亦參演過其他劇作，包括的《國王與我》（沃金新維多利亞劇院）、《拿布果》（列治文劇院）。他亦活躍於電視製作，出演過 B&Q 百安居、Tesco 樂購、巴克萊銀行、豐田汽車和家樂氏的廣告。

Meads is a child actor who makes his RSC debut in *Henry IV* Part II. Other theatre includes *The King and I* (New Victoria, Woking) and *Nabucco* (Richmond Theatre). He also works in TV. He has appeared in adverts for B&Q, Tesco, Barclays, Toyota and Kellogg's.

For The RSC In Hong Kong

Artistic Director
Gregory Doran

Executive Director
Catherine Mallyon

Deputy Artistic Director
Erica Whyman

Finance Director
Stephen Eames

Wardrobe Mistress
Delfina Angiolini

Senior Stage Technician
Matt Aston

Senior Sound Technician
Steve Atkinson

Senior Press Officer
Amy Belson

Assistant Producer
Jake Bartle

Wardrobe Assistant
Jade Berg

Head Of Events (Development)
Helen Cave

Senior Lighting Technician
Jack Champion

Head Of Marketing
David Collins

Deputy Wig Mistress
Roxanne Gatrell

Specialised Senior Lighting Technicians
Jason Hackett

Management Accountant
Chris Harris

Head Of Sales And Ticketing
Steve Haworth

Director Of Sales & Marketing
Chris Hill

Senior Props Technician
Steve Keeley

**Specialised/
Senior Sound Technician**
Jon Lawrence

Lighting Technician
Martin Leung

Senior Stage/Props Technicians
Simon Firth
Kurt Moores
Simon Packer
Kevin Wimperis

Director Of Education
Jacqui O'hlanlon

Director Of Development
Rebecca Preston

Video/Sound Technician
Oliver Quintrell

Head Of Corporate Development
Lisa Ramsell

Music Operations Manager
Richard Sandland

RSC China Tour Advisor
Yangyang Tao

Wig Mistress
Emma Taylor

Director Of Communications
Liz Thompson

Deputy Wardrobe Master
Rhys Tucker

Lighting Programmer
Lauren Watson

**Shakespeare Folio
Translation Project Manager**
Shihui Weng

Major Gift Manager
Lauren Williams

**Specialised Senior
Automation Technician**
Haydn Wright

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

怡和集團 The Jardine Matheson Group

Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 德國外交部 German Federal Foreign Office

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- Birdland (Hong Kong) Limited
- BVLGARI
- 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- ESSO
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport
- 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
- M.A.C Cosmetics

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 Anonymous
- Jeffrey & Helen Chan
- Mrs Chan Kam Ling
- Ms Winnie Fok
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fty Ltd
- Swana Lau
- 林光祥 Chris Lin
- Ms Shek Yuet Min Jacqueline
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Ms Agnes Tai
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
- Samuel & Amy Wang
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Wong Yick Kam

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
- Sheinal & Jacqueline Bhuralal

- Mr Edwin Choy
- Nina WY Foo
- Mr Maurice Hoo
- Mr & Mrs David S L Lin
- Ms D Nam
- 孫永輝施熙德仇儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Ting Woo Shou Kenneth
- Ms Enoch Yiu

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Ms Au Kit Yan Yannis
- Anson Chan
- Bethan & Tim Clark
- Mr Harry Allyn Cockrell
- Ms Shelley Lee
- Ms Khoo Li Lian
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Dr Belinda Poon
- Mr Andrew Riddick & Mrs Lily Riddick
- Ms Tsang Wing Fun
- 黃嘉朗先生 Mr Christopher Wong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- ExxonMobil Hong Kong Limited
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

- Asia Insurance Company limited
- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Vina Cheng
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- Dr York Y N Chow
- Dr Chung See Yuen
- 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
- Dovie & John
- Mr & Mrs Kenneth H C Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Richard Herbst
- Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Yu-San & Lincoln Leong
- Dr Nancy Leung
- 林光祥 Chris Lin
- Dr & Mrs James & Nisa Lin
- Mrs Ruby Master
- Muses Foundation for Culture & Education Ltd
- Sue Myint & Jim Jamison
- Nathaniel Foundation Limited
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- Mr & Mrs Stephen Suen
- Peter & Nancy Thompson
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Mr William To
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Dr MT Geoffrey Yeh
- Dr Allan Zeman

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Dr Chan Chun Yin
- 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
- Hanne & Alex Fung
- Mr & Mrs A R Hamilton

- Mr & Mrs Bill Henderson
- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Ms Jennifer Lau
- The Lindsay Family
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs Roger Lui
- C H Mak
- 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
- Vernon & Karen Moore
- 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
- RL School of Dance
- Mr Anselmo Reyes
- 孫永輝施熙德仇儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Mr Alan & Mrs Penny Smith
- John & Anthea Strickland
- Ms Tsang Wing Fun
- Ms Elsa Wong
- Mr Wong Yick Kam

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (9) Anonymous (9)
- 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
- Biz Office Limited
- Carol Bateman School of Dancing Ltd
- Carthy Limited
- Dr Chan Wan Tung
- Ms Cheung Kit Fung
- Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
- Ms Grace Chiang
- Community Partner Foundation Limited
- Easy Living Limited
- Freddy & Teri Fong
- Lyn Ling Yee Ip
- Yusing Ko & Arthur Wang
- Dr Alfred Lau
- 羅偉騫先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- Ms Jackaline McPhie
- 陶智豪 Frederico Rato
- Ms Janice Ritchie
- Mr Siddique Salleh
- So Kin Man
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- Helen & Leland Sun
- Mr J Tang
- 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
- Mr Wong Kong Chiu
- Ms Yim Chui Chu
- 余黃映彰 Yu Wong Ying Cheung
- 余德銘 Desmond Yu
- Yu's Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
- Dr So Wai Ki William
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

- 無名氏 Anonymous
- Mrs Lexandra Goh

- Ms Ho Wing Yin Winnie
- Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

青銅捐款者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- Ms Grace Chiang
- Ms Chiu Shui Man Tabitha
- Anna Stephenson & Alan Leigh

悠藝會 FestClub

黃金會員 GOLD MEMBERS

- Ms Anna Ang

- Mr Wong Chung Kan

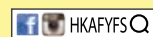


Photo: © Wilfried Hölzl

青少年之友專享節目
Bavarian State Ballet
The Triadic Ballet



詳情及網上報名
Details and Online Application
yfs.artsfestival.org



中學 Secondary \$80 | 大學 Tertiary \$120

搶先鎖定 第45屆香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
45th Hong Kong Arts Festival programmes
IN ADVANCE

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsors



Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇同盟
The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店
BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布拉加尼奧洛女士
Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 The British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯顯先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉星有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳賢雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
敬文書院 C W Chu College
音樂系 Department of Music
文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
和聲書院 Lee Woo Sing College
專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂
The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館
Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港澳總領事館
Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港澳總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館
Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港澳總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港澳總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥王國駐廣州總領事館
Royal Danish Consulate General in Guangzhou
- 古巴駐香港領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Dante Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢(香港)有限公司
Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡耆 ELCHK Essence Hub
- 風采中學 Elegancia College
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 法蘭西斯卡福斯卡里尼女士 Ms Francesca Foscanini
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co Ltd
- 馮漢紀先生 Mr Joseph Fung
- 鳳溪廖萬石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 運通製版印刷(國際)有限公司
G.L. Graphics & Printing Limited
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
英文學系 Department of English
- 港島海逸君綽酒店 Harbour Grand Hong Kong
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Department of Music
電影學院 Academy of Film
英文系 Department of English
人文及創作系 Humanities and Creative Writing Department
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
文化與創意藝術學系
Department of Cultural and Creative Arts
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
賽馬會綜藝文化設施及推廣處
Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學
The Hong Kong University of Science and Technology
藝術中心 Center for the Arts
- 香港青唱 Hong Kong Young People's Chorus
- 何駿賢先生 Mr Sunny Ho
- 香港今旅酒店 Hotel Jen Hong Kong
- 香港海景嘉福洲際酒店
Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School Of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍酒店 The Kowloon Hotel
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- 賴建群先生 Mr Calvin Lai
- 劉清平先生 Mr Ching Ping Lau
- 劉天麟先生 Mr Lau Tin Lun Dick
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 李偉安先生 Mr Warren Lee
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 羅朱玲女士 Mrs Loletta Chu Lo
- 嶺南大學 Lingnan University
文化研究系 Department of Cultural Studies
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 德國漢莎航空 Lufthansa German Airlines
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署 MEC Interaction
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐香港總領事館
New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓瀝達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Pity Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司
Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制作公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@ToTheFunk
- 民權圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會救恩堂 Tsung Tsun Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong
音樂系 Department of Music
藝術學系 Department of Fine Arts
文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBTTX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 We Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 奚家麟先生 Mr Edward Yee
- 鹽田梓村鹽光保育中心 Yim Tin Tsai Village Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教教育青年會(港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphizs
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yea Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR		
	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR		
	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF		
行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新*、林淦鈞*	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君*	Becky Lee, Tina Lai*
節目主任 Programme Officers	林晨*、李欣璞*	Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠*	Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁*	Virginia Cheng*
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素*	Lorenzo Alberti*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為*	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉*、陳詠杰*	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀*、陳家彤*	Claudia Chan*, Doris Chen*
	林環*、歐慧瑜*、梁雅芝*	Nancy Lam*, Rachel Au*, Shirley Leung*
	陳鈞至*	Samuel Chan*
技術主任 Technical Officer		
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶*、張鼎丞*、李宛虹*	Ainslee Chan*, Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*
	黃傲軒*、林芷瑩*	Joseph Wong*, Cordelier Lam*
	譚曉峯*	Mitch Tam*
外展主任 Outreach Officers		
外展助理 Outreach Assistant		
· 出版 Publication		
編輯 Editor	周宛媚*	Jamie Chow*
英文編輯 English Editor	黃進之*	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾*、林凱敏*	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦*	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞*	Anthea Leung, Michelle Yeung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈汶*	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	李藁榮*	Daphne Lee*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒*	Tony Mok*
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀*、洪瑋亭*	Wendy Yeung*, Vicky Hung*
	徐詩翎*、陳靄彤*	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝*、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan
發展統籌 Development Coordinator	譚榮瑤*	Lorna Tam*
發展主任 Development Officer	李海盈*	Jane Li*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培*	Tong Pui*
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚*	Daisy Ip*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
行政 Administration		
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
助理 General Assistant	黃國愛	Bonia Wong

Programme Calendar
節目時間表

- 香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
- 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
- BVLGARI 意國創意系列 BVLGARI Italian Creativity Series
- 銀聯國際繽紛舞台 UnionPay International Stage of Colours

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

都靈皇家劇院《父女情深》 作曲：威爾第 指揮：羅拔圖·阿巴度 導演、佈景與服裝：西爾瓦諾·布索堤	Teatro Regio Torino - <i>Simon Boccanegra</i> Composer: Giuseppe Verdi Conductor: Roberto Abbado Direction, Sets and Costumes: Sylvano Bussotti	CCGT	26/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm 7:30pm
北京京劇院 張君秋青衣名劇選 主演：王蓉蓉	Jingju Theater Company of Beijing - The Artistry of Zhang Junqiu Featuring: Wang Rong Rong	CHCH CHCH STTH STTH	24-25/2 26/2 27/2 28/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm 2:30pm
粵劇《李太白》 藝術總監 / 主演：尤聲普	Cantonese Opera <i>Li Bai: The Immortal Poet</i> Artistic Director and Leading Performer: Yau Sing-po	CHCH	10-11/3	7:30pm

音樂 MUSIC

都靈皇家劇院 威爾第與華格納歌劇盛宴 指揮：羅拔圖·阿巴度	Teatro Regio Torino Verdi and Wagner Opera Gala Conductor: Roberto Abbado	CCCH	27/2	8:00pm
樂旅中國 X 中樂無疆界	Music About China X Chinese Music without Bounds	CHCH	27/2	8:00pm
魯弗斯·溫萊特 - 《首席女聲》交響樂視聽音樂會 指揮：祖安娜·卡麗朵 與香港管弦樂團聯合演出	Rufus Wainwright - <i>Prima Donna</i> A Symphonic Visual Concert Conductor: Joana Carneiro With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	1/3	8:00pm
都靈皇家劇院 諾斯達的威爾第、 蕭斯達高維契及普羅科菲夫 音樂總監：詹安德列亞·諾斯達	Teatro Regio Torino Nosedà conducts Verdi, Shostakovich and Prokofiev Conductor: Gianandrea Nosedà	CCCH	3/3 4/3	8:00pm 8:00pm
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業 大廳樂團《聖馬太受難曲》 指揮：戈特霍德·施瓦茨	Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig - <i>St Matthew Passion</i> Conductor: Gotthold Schwarz	CCCH	5/3	7:00pm
創意間的親暱 2016 五週年精選回顧音樂會	The Intimacy of Creativity 2016 Five Year Retrospective Concert	CHT	6/3	4:00pm
安娜·涅琴柯與尤西夫·伊瓦佐夫演唱會 指揮：雅達·比雅米尼 與香港管弦樂團聯合演出	Anna Netrebko and Yusif Eyvazov in Concert Conductor: Jader Bignamini With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	8/3	8:00pm
林志映與金多率小提琴與鋼琴音樂會 小提琴：林志映 鋼琴：金多率	Ji-young Lim and Dasol Kim Violin and Piano Recital Violin: Ji-young Lim Piano: Dasol Kim	CHCH	12/3	8:00pm
德布西弦樂四重奏－法式美饌	Debussy String Quartet French Music	CHCH	14/3	8:00pm
哥本哈根協奏團《水之樂章》 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Concerto Copenhagen - <i>Watermusic</i> Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	CHCH	17/3	8:15pm
拉斯·尤歷·摩頓臣古鍵琴獨奏會 藝術總監：拉斯·尤歷·摩頓臣	Lars Ulrik Mortensen Harpsichord Recital Artistic Director: Lars Ulrik Mortensen	APAC	18/3	8:00pm
梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會	Alexander Melnikov plays Shostakovich	CHCH	19/3	7:30pm
柏林廣播電台合唱團	Rundfunkchor Berlin <i>human requiem</i>	HKU-LYH	2-3/3	8:00pm

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music

雲雀大樂隊	Fanfare Ciocarlia	CCCH	20/2	8:00pm
Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	Orquesta Buena Vista Social Club ® - “ADIÓS TOUR”	CCCH	10/3 11/3 12/3	8:00pm
法圖瑪他·迪亞華拉與羅伯特·豐塞卡	Fatoumata Diawara and Roberto Fonseca	CCCH	26/2	8:00pm
德布西弦樂四重奏－巴赫至爵士 鋼琴：尚·非羅·柯拉德-尼芬 低音大提琴：尚·路易·雷森福	Debussy String Quartet Bach to Jazz Piano: Jean-Philippe Collard-Neven Double Bass: Jean-Louis Rassinfosse	CHCH	15/3	8:00pm
麗莎·費雪與大指揮棒樂隊	Ms. Lisa Fischer & Grand Baton	CCCH	19/3	8:00pm
世界音樂週末營	World Music Weekend			
弦琴東西風——小提琴與維那琴 南北印度弦琴二重奏——維那琴與西塔琴 莎維娜·欣娜圖與薩洛尼卡春天樂隊	Strings Attached – Violin & Veena Jugalbandhi – Veena & Sitar Savina Yannatou & Primavera en Salonico	CHT	4/3 5/3 5/3	8:00pm 3:00pm 8:00pm

舞蹈 DANCE

亞太舞蹈平台（第八屆） 古佳妮《右一左一》； 羅斯·麥克科馬克《力的重量》	Asia Pacific Dance Platform VIII Gu Jian: <i>Right & Left</i> ; Ross McCormack: <i>The Weight of Force</i>	KTT-BBT	4/3 5/3 5/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm
《FOLK-S，明天你還愛我嗎？》 創作及編排：阿歷山度·沙朗尼	<i>FOLK-S, will you still love me tomorrow?</i> Creation and Dramaturgy: Alessandro Sciarroni	APAA	25-26/2	8:00pm

韓國國家劇團：韓國國家舞蹈團《墨香》 編舞：尹星珠	National Theater of Korea - National Dance Company of Korea <i>Scent of Ink</i> Choreographer: Yun Sung-joo	APAL	26-27/2	8:00pm
111 藝團《舞轉人生》 概念、舞美及導演：奧雷里恩·博里 舞者及編舞：史蒂芬尼·庫斯特	Compagnie 111 - <i>What's Become of You?</i> (Questequetudeviens?) Conception, scenography and direction: Aurélien Bory Dance and Choreography: Stéphanie Fuster	CHT	26/2 27/2 28/2	8:00pm 8:00pm 3:00pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：林波、黃銘熙 節目二編舞：蔡穎、黃翠絲及毛維、楊浩 節目三編舞：藍嘉穎、陳曉玲、梁儉豐、 徐奕捷、黃美玉、丘展誠	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Lam Po, Ronny Wong Programme 2 by Cai Ying, Tracy Wong & Mao Wei, Yang Hao Programme 3 by Blue Ka-wing, Gabbie Chan, Kenny Leung, Ivy Tsui, Rebecca Wong Mei-yuk, James Yau	CCST CCST CCST	10/3; 12/3 11/3; 13/3 12/3; 13/3	8:15pm; 3:00pm 8:15pm 8:15pm; 3:00pm
俄羅斯聖彼得堡米克洛夫斯基芭蕾舞團 《睡美人》 藝術總監 / 編舞：納曹·杜亞陶 音樂：柴可夫斯基	Mikhailovsky Ballet - <i>The Sleeping Beauty</i> Artistic Director/ Choreographer: Nacho Duato Music: Pyotr Ilyick Tchaikovsky	CCGT	17/3 18/3 19/3	7:30pm 7:30pm 7:30pm

戲劇 THEATRE

新銳舞台系列：《論語》 導演 / 編劇：鄧智堅 助理編劇：陳冠而	New Stage Series: <i>Chinese Lesson</i> Director/ Playwright: Tang Chi-kin Assitant Playwright: Chan Kwun-fee	CCST	25-28/2 27-28/2	8:15pm 3:00pm
《大嘴巴》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>BigMouth</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	1-3/3 5/3	8:15pm 6:00pm
《小戰爭》 導演及演出：華倫天·達恩斯	<i>SmallWaR</i> Direction & Performance: Valentijn Dhaenens	CCST	4/3 5/3	8:15pm 2:30pm
北方布夫劇場 彼得·布祿克的《戰場》 導演及改編：彼得·布祿克、 瑪麗·伊蓮·艾斯蒂安	Théâtre des Bouffes du Nord - Peter Brook's <i>Battlefield</i> Directed and adapted by Peter Brook and Marie-Hélène Estienne	CCST	16-19/3 19-20/3	8:15pm 3:00pm
鄧樹榮戲劇工作室《馬克白》 原著：莎士比亞 導演及改編：鄧樹榮	Tang Shu-Wing Theatre Studio <i>Macbeth</i> Written by William Shakespeare Directed and adapted by Tang Shu-wing	CHT	16-20/3 19-20/3	8:00pm 3:00pm
皇家莎士比亞劇團 莎士比亞的「王與國」系列 導演：格雷格里·多蘭	The Royal Shakespeare Company - King and Country Directed by Gregory Doran	APAL	4-6/3 8-13/3 12-13/3	7:30pm 7:30pm 2:00pm
布里斯托爾老域劇團及英國國家劇院 《簡愛》 原著：夏洛蒂·勃朗特 導演：莎莉·庫克森	A Bristol Old Vic and National Theatre of Great Britain co-production <i>Jane Eyre</i> Based on the novel by Charlotte Brontë Director: Sally Cookson	APAL	18-20/2 20-21/2	7:30pm 2:00pm

舞蹈 / 劇場 DANCE / THEATRE

賽馬會本地菁英創作系列《炫舞場》 導演：鄧偉傑 編劇：鄭國偉 編舞：麥秋成 音樂：戴偉	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Danz Up</i> Director: Tang Wai-kit Playwright: Matthew Cheng Choreographer: Shing Mak Music: Day Tai	KTT-AUD	5-7, 9-12/3 6, 12-13/3	8:00pm 3:00pm
---------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------	---------------------------	------------------

音樂劇場 MUSIC THEATRE

優人神鼓與柏林廣播電台合唱團《愛人》 音樂總監 / 作曲 / 指揮：克利斯提安·佑斯特 導演：劉若瑤	U-Theatre & Rundfunkchor Berlin <i>LOVER</i> Music Director/Composer/Conductor: Christian Jost Director: Liu Ruo-yu	CCGT	5/3 6/3	8:15pm 8:15pm
----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------	------------	------------------

雜技 CIRCUS

芬茲·帕斯卡劇團《真相奇幻坊》 編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡	Compagnia Finzi Pasca <i>La Verità</i> (The Truth) Written and directed by Daniele Finzi Pasca	CCGT	19/2 20/2 20-21/2	7:30pm 7:30pm 2:30pm
----------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	------	-------------------------	----------------------------

無界限雜技團《大動作》 導演：亞朗·列夫席茲 音樂總監及演奏：德布西弦樂四重奏	Circa <i>Opus</i> Director: Yaron Lifschitz Musical Director and Performed by: Debussy String Quartet	CCGT	11/3 12/3 12/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm
飛機馬戲團《鋼琴俊俠》 由托馬斯·蒙克頓及桑諾·西爾文諾伊寧創作	Circo Aereo & Thomas Monckton - <i>The Pianist</i> Created by Thomas Monckon and Sanna Silvennoinen	CHT	11/3 12/3 12/3	8:15pm 3:00pm 8:15pm

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA	沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA	元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
		KTT-AUD	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
		HKU-LYH	香港大學陸佑堂 Loke Yew Hall, The University of Hong Kong

EXPLORE ENGAGE EXPERIENCE

體驗「看演出」以外的精采生活！

悠藝會 FESTCLUB

旨在為藝術愛好者在藝術節演出以外帶來豐富多元的文化生活。
is specially designed for individuals interested in pursuing work-life balance
and exploring cultural life beyond the Festival performances.

承蒙捐款者支持，2016年悠藝會純銀會員年費只需港幣300元！

Thanks to the support of a donor, the annual fee for 2016 FestClub Silver Membership
is now only at HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include:

有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面
Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival

於2017年第45屆香港藝術節優先報名參加指定藝術節加料節目
Priority booking privilege for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017

於多家指定商戶及機構享用優惠
Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！And lots more!

詳情請瀏覽 For details: www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html

藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS

9, 16, 23/01	音樂與教堂之旅 Music & Church Tour
30/01	諸聖堂古蹟導賞遊 Guided Tour of All Saints' Cathedral
13/02	鹽田梓文化遊 Yim Tin Tsai Heritage Walk
9, 16, 23, 30/01	本地聖樂作品欣賞 Local Church Music Encounter
14/12/2015 - 19/03/2016	「創造中…」攝影活動 "Creativity In Action..." Photography Campaign
11/03	皇家莎士比亞劇團藝術總監 — 格雷格里·多蘭：莎士比亞四百年 Gregory Doran - Artistic Director of RSC: Shakespeare 400 Years

歌劇 / 戲曲 OPERA

22/01	《父女情深》演前必修課 Simon Boccanegra "Know Before You go"
21/02	淺談京劇張派《望江亭》 Decoding Zhang Junqiu's <i>Riverside Pavilion</i>
27/02	都靈皇家劇院：歷史與建築 Teatro Regio Torino: History and Architecture
28/02	北京京劇院後台解碼 Beijing Opera Close-up
28/02	《父女情深》— 布索堤的藝術 Simon Boccanegra - the Art of Sylvano Bussotti

音樂 MUSIC

15/02	《我就嚟是歌手》20 Feet from Stardom
17/02	《首席女聲》- 一部歌劇的故事 Prima Donna - The Story of an Opera
20/02	繽紛銅管樂派對 Discovering the Brass Beast
28/02 - 1/03	國際作曲家高峰會 International Composers' Summit
29/02	安魂曲再生 Reviving Requiem
2/03	舞台上的安魂曲 Requiem on Stage
3/03	談威爾第《安魂彌撒曲》 Verdi's Requiem: A Masterpiece
4/03	張均量敲擊樂大師班 Pius Cheung Percussion Masterclass
4/03	印度音樂大千世界 The Infinite World of Indian Music
5/03	管風琴大師班 Organ Masterclass
6/03	指揮合唱團 Conducting Choirs
13/03	與鋼琴家金多率見面 Meet Pianist Dasol Kim
14/03	德布西弦樂四重奏大師班 Debussy String Quartet Masterclass
16/03	醉人爵士樂 Gin & Jazz
18/03	彼得·斯比斯基大師班 Peter Spitsky Chamber Music Masterclass
18/03	梅尼可夫鋼琴大師班 Alexander Melnikov Piano Masterclass

戲劇 THEATRE

26/02	今日教育 Education Today
2, 4/03	華倫天·達恩斯：千面一人 Valentijn Dhaenens: Man of Many Faces
5/03	文化對話的意念 The Idea of Cultural Dialogue
5/03	跟劇場大師踩鋼線 Walking the Tightrope
6/03	冥想·禪意 The Zen of Meditation
11/03	解讀莎士比亞 Interpreting Shakespeare for Contemporary Audiences
13/03	成王之路 From Prince to King
17/03	形體《馬克白》Staging <i>Macbeth</i>
18/03	生之問 Profound Questions about Life

雜技 CIRCUS

18/02	雜技樂園 Circus Wonderland
20, 21/02	達利之夢 Dalí's Dreamscapes
09/03	小丑世界 Clowning Around
12/03	蕭斯達高維契緣起 Why Shostakovich?
12/03	無界限健身體驗 Circa Fit

舞蹈 DANCE

25/01	韓國傳統舞蹈的美學規範 The Aesthetics of Korean Dance
27/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 1 Basic Steps to Korean Dance: Class 1
28/01	韓國傳統舞蹈的體驗：工作坊 2 Basic Steps to Korean Dance: Class 2
25/02	重塑擊鞋舞 Schuhplattler Renewed
26/02	《墨香》— 舞衣背後 Costuming <i>Scent of Ink</i>
27/02	史蒂芬尼的《舞轉人生》 What's Become of Stéphanie?
5/03	聚焦舞者 - 編舞 Focus on Dancer - Choreographers
07, 11/03	對談街舞 Get talkin'
12, 13/03	香港賽馬會當代舞蹈平台 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series
20/03	美的國度 A Kingdom of Beauty

電影 FILM

10/01, 22/05	《曼儂》Manon
17/01	《茶花女》La Traviata
24/01	《遊吟詩人》Il Trovatore
28/02, 19/03	《理查二世》Richard II
10/04	《安娜·波萊娜》Anna Bolena
16/04, 23/04, 15/05	《威尼斯商人》The Merchant of Venice
17/04	《波希米亞生涯》La Bohème
24/04, 15/05	《浮士德》Faust

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
56 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次
total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
100+
香港原創作品
original local works

PLUS
1,000+
「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price
student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to
staging high quality performances, commissioning original creations
and reaching out to the community through PLUS activities and arts
education programmes. Your donation will contribute to areas
needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate 港幣 \$ _____

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card ☐ 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card ☐ 匯財卡 Visa
☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ 月 _____ 年
month year

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to
Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong
Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Name _____ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



我們位於世界最具潛力的城市



Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝
Each Office Is Independently Owned And Operated



Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50th anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.